

EL ORIGEN DEL SOL Y DE LA LUNA — CUATRO VERSIONES EN EL TRIQUE DE COPALA

Elena E. de Hollenbach

A finales del siglo XIX, el profesor Cayetano Esteva recogió una teogonía, la cual clasificó como de origen trique. Sin embargo, en 1899 Valentini,¹ al publicar un resumen en inglés de dicha teogonía, afirmó que, con excepción de los nombres de los dioses, la leyenda no era de origen trique. El texto completo de la leyenda fue publicado en esta misma revista por Monzón en 1945.² En lo personal, después de varios años de trabajo de campo entre los triques, sostengo la misma opinión que Valentini, al no haber podido encontrar rastro alguno de esta leyenda dentro del cuerpo folklórico de los triques de Copala, con excepción del motif, que aparece también en otras teogonías, en el que el dios de la luna se traga un conejo.

Hemos grabado, mi esposo Fernando Hollenbach F. y yo, cuatro versiones de una teogonía muy conocida entre los triques de Copala. Cada versión fue narrada por una persona trique diferente, habitante del barrio de Sabana, San Juan Copala, Juxtlahuaca, Oax., lugar donde además fueron hechas las grabaciones. Otros colaboradores fueron Margarito Alfonso Ramírez, en la transcripción y redacción del trabajo, y Juan López Merino, también en la redacción;³ ambos pertenecen al barrio de Sabana. Manuel Camilo Ramírez Santiago, originario de San Miguel Copala, Putla, Oax., nos proporcionó algunos de los datos que se encuentran en las notas.

¹Ph. J. J. Valentini, 'Trique Theogony: An Alleged Specimen of Ancient Mexican Folk-Lore', *Journal of American Folk-Lore* 12: 38-42 (1899).

²Arturo Monzón, 'Teogonía trique', *Tlalocan* 2.1: 3-9 (1945).

³El alfabeto que se usa para estos cuentos es semejante al alfabeto del castellano. Sin embargo, varios símbolos no ocurren en castellano o representan sonidos distintos. La *x* se pronuncia como la *x* del nahuatl (la *sh* del inglés). La *xr* se pronuncia como la *x* pero es retrofleja. La *chr* se pronuncia como la *ch* pero también es retrofleja. La *n* después de la última vocal de una palabra representa la nasalización de esta vocal. El saltillo (!) representa la oclusiva glotal. El acento (´) representa los dos contornos musicales más agudos; y la rayita (¨) sobre una vocal representa los tres contornos más graves (los tres contornos de en medio no se representan en el alfabeto).

La presente teogonía es conocida en un gran número de sociedades indígenas en Mesoamérica. Algunas versiones de ella han aparecido en esta revista y en otras publicaciones similares.⁴

Algunas versiones que aparecieron en otras publicaciones son: Irmgard Weitlaner Johnson y Jean Basset Johnson, 'Un Cuento Mazateco-Popoloca', *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 3.3: 217-26 (1939); Elsie C. Parsons, *Mitla, Town of the Souls*, Chicago (1939), págs. 324-28 (zapoteco); Wilfrido C. Cruz, *Oaxaca Recóndita*, México (1946), págs. 248-50 (trique de San Andrés Chicahuatlá); Walter S. Miller, *Cuentos Mixes*, México (1956), págs. 71-99; Anne Dyk, *Mixteco Texts*, Norman (1959), págs. 19-16.

La traducción literal sigue con mucha fidelidad a la forma del trique para dar la mejor idea de su estructura. Sin embargo, he incluido el género gramatical correcto y la inflexión verbal correcta para expresar las personas en la traducción literal, aunque el trique no tiene estas categorías gramaticales. La traducción libre conserva algo del sabor del trique; y cada oración corresponde a una oración del trique.

⁴Algunas versiones publicadas en *Tlalocan* son: Pedro Carrasco y Roberto J. Weitlaner, 'El Sol y la Luna', 3.2: 168-74 (1952) (mixe y chinanteco); R. H. Barlow y Valentín Ramírez, 'Tonatiw Iwan Meetstli: El Sol y la Luna', 4.1: 55-61 (1962) (náhuatl); Gabriel de Cicco y Fernando Horcasitas, 'Los Cuates: Un Mito Chatino', 4.1: 74-79 (1962); Marianna C. Slocum, 'The Origin of Corn and Other Tzeltal Myths', 5.1: 1-45 (1965); Morris y Carol Stubblefield, 'The Story of Lay and Gisay: A Zapotec Sun and Moon Myth', 6.1: 46-62 (1969); Searle Hoogshagen, 'La Creación del Sol y la Luna según los Mixes de Coatlán, Oaxaca', 6.1: 237-346 (1971).

PRIMERA VERSION

María Julia, julio de 1967

1. Ca'anj nga Ca'aj chraa gā gaa rumi' chumii a.
2. Ca'aan rá chraa ca'aan a. 3. Nē nuu chuꠘuaj yo' rá na a. 4. Chuꠘuaj me rōj yo' cunánj yo' nānj. 5. Cunánj yo' nānj. 6. Nuū yo' rá na a. 7. Tzāj nē ca'anj nī'yaj nga Ca'aj a. 8. Gā nē: —Me che'é nuu chuꠘuaj sō' rá na, taa tiguii ro'nó a. 9. Gā nē quichihón yo' rá ro'nó nihánj a. 10. Ne'ej me ya'anj güi rá'. 11. Yo'ō yavii nē yo'ō ya'anj güi me ne'ej a. 12. Nē cunuu vij rōj so' rá ro'nó nihánj a.
13. Gā nē navij raj ca'ngáj ti'unj chruj cuej tuyaa tacoo a. 14. Chruj cuej tuyaa ca'ngáj uxraj tacoo a.
15. Nē: —Cuchruj ne'ej nānj, cuchruj ne'ej nānj, taj vichij Ca'aj yo' 'na' yo' a. 16. Nē nicāj yo' ne'ej ca'nii yo' ne'ej ruxaan a. 17. Ca'nii yo' ne'ej ruxaan, gā nē cavii yo' ca'anj nicāj yo' chraa chā chutaj, taj yo' a. 18. Maān chutaj me nicā yo' a. 19. Nē ca'anj nicāj yo' chraa, taj

TRADUCCION LITERAL DE LA PRIMERA VERSION

1. Fue: viejita Ca'aj río cuando estaba oscuro mundo decl(arativa).
2. Fue dentro-de río fue decl.
3. Y están-adentro: peces aquellos dentro-de agua decl.
4. Peces son los-dos aquéllos corrieron aquéllos así.
5. Corrieron: aquéllos así.
6. Están-adentro aquéllos dentro-de agua decl.
7. Pero y fue va-a-mirar viejita Ca'aj decl.
8. Entonces y: —Cuál razón estás-adentro pez tú dentro-de agua, dice mete huipil decl.
9. Entonces y entraron aquéllos dentro-de huipil aquí decl.
10. Nene es dios de-sol citativa.
11. Una luna y un dios de-sol son nenes decl.
12. Y estaban-adentro dos los-dos ellos dentro-de huipil aquí decl.
13. Entonces y se-acabó adentro-ella frotó mucho-ella fruta quelite ñamoli sus-pies decl.
14. Fruta quelite ñamoli frotó mucho-ella sus-pies decl.
15. Y: —Di-a-luz nene así, di-a-luz nene así, dice viejita Ca'aj aquella viene aquélla decl.
16. Y tuvo aquélla nene metió aquélla nene cuna decl.
17. Metió aquélla nene cuna, entonces y salió aquélla fue tuvo aquélla tortillas va-a-comer venado, dice aquélla decl.
18. Nomás venado es esposo-de aquélla decl.
19. Y fue tuvo

yo' a. 20. Tzāj nē curihānj yo' raa tacaan curihānj yo' yo'ó tacaan aguáj yo' aguáj yo' a. 21. Maān chutaj me yo' güēj yo' 'na' yo' a. 22. Nē o' yo' chraa chá yo' a. 23. Ca'anj nicāj ca'anj nicāj yo' maān dāj 'yaj yo' cheé yo' a. 24. Nē: —Me rej cheé cheé vichij yo', dāj taj rōj chinii ne yo' rá chrej a. 25. Āj 'yaj yo' ve' a. 26. 'Yaj yo' 'na' nique chruun 'na' nique cavee 'na' nique a. 27. Sij ve' 'yaj rōj yo' a.

28. Nē: —Nī'yaj sō' rá chrej nī'yaj sō' 'na' niquee, nē catāj china'ānj sō' rihanj a, taj yo' rihaan cuvij taj yo' rihaan chacaa taj yo' a. 29. Che'é dan me ne quene'ēn chacaa ca'na' nique vichij ma'. 30. Nē ru'maan che'é nga Ca'aj xichraá chacaa a. 31. Nē: —Gaj gaj, taj yo' ca'anj ti'un' yo' a. 32. Che'é dan guun cochrōj chacaa cheé nānj cheé nānj cheé nānj, taj nii a. 33. Che'é dan cheé yo' dāj rā'. 34. Cheé chacaa chá yo' naa rā'.

35. Namán nga Ca'aj ve', nē: —Güej cachij sō', rej, taj yo' a. 36. Nē: —Cachij sō' nānj guun nācoó sō' nānj,

aquella tortillas, dice aquella decl. 20. Pero y salió aquella cabeza-de ladera salió aquella otra ladera grita aquella grita aquella decl. 21. Nomás venado es aquél brincó aquél viene aquél decl. 22. Y dio aquella tortillas comió aquél decl. 23. Fue tuvo fue tuvo aquella nomás así hace aquella anda aquella decl. 24. Y: —Cuál lugar anda anda viejita aquella, así dicen los-dos muchachos están-sentados aquéllos dentro-de camino decl. 25. Ya hacen aquéllos casa decl. 26. Hacen aquéllos vienen de-regreso palos vienen de-regreso morillos vienen de-regreso decl. 27. Se-termina casa hacen los-dos aquéllos decl.

28. Y: —Vas-a-mirar tú dentro-de camino vas-a-mirar tú viene de-regreso-ella, y vas-a-decir noticias tú cara-de-mí decl, dicen aquéllos cara-de tapacamino dicen aquéllos cara-de cuervo dicen aquéllos decl. 29. Base-de eso es no vio cuervo vino de-regreso viejita neg(ativa). 30. Y pisó base-de viejita Ca'aj espalda-de cuervo decl. 31. Y: —Gaj gaj, dice aquél fue mucho aquél decl. 32. Base-de eso se-puso cojo cuervo anda así anda así anda así, dice alguien decl. 33. Base-de eso anda aquél así citativa. 34. Anda cuervo come aquél milpa citativa.

35. Regresó viejita Ca'aj casa y: —Rápidamente creciste

taj yo' a. 37. Nē: —Guun nācoj, nahiin. 38. Ca'ānj nīcaj mā'anj chraa chā réj, taj yo' a. 39. Ca'ānj nīcaj yo' chraa chā rej yo', taj yo' a. 40. Gā nē aguáj aguáj yo' vāj yo' chicatuūn a. 41. Gā nē: —Chrūnj chrūnj chrūnj, taj tacoó chutaj güéj yo' ca'na' yo' cuno rōj chinii a. 42. Gā nē: —Nanō' chruun qui'yá', taj rōj chinii a. 43. Carásuun rōj chinii yo' man chucuu necó a. 44. Nē quitiguíj yo' tune' yo' reque yaj a. 45. Nē ca'anj nicāj yo' ya'an ca'anj ti'un' yo' a. 46. —Me che'é 'yaj tu'va luú sō' 'onj, taj ma'ān chūcua'án' Ca'aj ne yo' a. 47. Nē: —Canō ya'an tacaan canō ya'an tacuj a. 48. Cacaā yo' quirī' sayuun qui'yāj tu'va luú sō' tu'va taán sō', taj vichij yo' yaán yo' a. 49. Ca'anj tiha' ca'anj ti'un' necó yo' a. 50. Nē quirī' yo' ya'an, nē dan me quirī' ya'anj güüi ya'an a. 51. Nē qui'yaj yo' chruún man chutaj, taj nii a. 52. Gā nē namán nee ve' a. 53. —Chā sō' nee, nahiin, taj roō rihaan nii roō a. 54. —Chā sō' nee, nahiin,

tú, hijo, dice aquélla decl. 36. Y: —Creciste tú así te-pusiste grande tú así, dice aquélla decl. 37. Y: —Me-puse grande-yo, mamá. 38. Voy-a-ir voy-a-tener yo-mismo tortillas va-a-comer mi-papá, dice aquél decl. 39. Va-a-ir va-a-tener aquél tortillas va-a-comer papá-de aquél, dice aquél decl. 40. Entonces y grita grita aquél va aquél pescuezo-angosto decl. 41. Entonces y: —Pom pom pom, dicen patas-de venado brincó aquél vino aquél oyeron los-dos muchachos decl. 42. Entonces y: —Vamos-incl(usivo)-a-buscar palos vamos-incl-a-hacer, dicen los-dos muchachos decl. 43. Usaron los-dos muchachos aquellos a animal tlacuache decl. 44. Y metió aquél cola-de aquél barriga-de cenizas decl. 45. Y fue tuvo aquél lumbré fue mucho aquél decl. 46. —Cuál razón haces boca-de gusano tú exigente, dice misma abuela Ca'aj está-sentada aquélla decl. 47. Y: —Va-a-pegar lumbré ladera va-a-pegar lumbré declive decl. 48. Van-a-quemar aquéllos vamos-incl-a-conseguir sufrimiento vas-a-hacer boca-de gusano tú boca-de mosca tú, dice viejita aquella está-sentada aquélla decl. 49. Fue mucho fue mucho tlacuache aquel decl. 50. Y consiguió aquél lumbré, y eso es consiguió dios de-sol lumbré decl. 51. E hizo aquél horno a venado, dice alguien decl.

52. Entonces y regresó-a-casa carne casa decl. 53. —Vas-a-comer tú carne, mamá, dicen los-dos-de-ellos

taj roō rihaan nii roō a. 55. Ndaā chá acó nga nee a. 56. Ndaā chá acó yo' nee a. 57. Nē veé dāj cavii yo' ca'anj nicā yo' chraa chá nicā yo' a. 58. Tzāj nē āj ticavi rōj chinii maan nicā yo' a. 59. Caraa chucuu ca'aan caraa chucuu ru'vej caraa chucuu tachréj caraa chucuu tacanj caraa a. 60. Nū' chucuu caraa reque yo' a. 61. Nuj chii yo' yaa gueē a. 62. Nē nicun' sã' nuj chutaj 'yaj rōj chinii a. 63. Coxro nga yo' dāj 'yaj yo' tu'ya chutaj a. 64. Nē quitaman' chucuu quichitaj yo' man vichij a. 65. Cayuu tu'vej nga cayuu tacanj nga yo' cayuu quini' taraá yo' quini' se-gān' yo' quini' a. 66. Me ā atā yo' cayuu rā'. 67. Cayuu, nē ca'na' yo' rā'. 68. Veé dāj guun gā gaa rumi' chumii a. 69. Cahō' güii rocoo natōj chá nga Ca'aj, nē cotoj yo', nē qui'yaj ti'unj sihuu yo', taj nii a. 70. Nē cachronj rucuchrá' ta'yaa a. 71. Gā nē canó güii chatā' ca'aan a. 72. Nē quitaa sicúj chucuu sichrá ta'yaa a. 73. Tzāj nē !ō

cara-de mamá-de los-dos-de-ellos decl. 54. —Vas-a-comer tú carne, mamá, dicen los-dos-de-ellos cara-de mamá-de los-dos-de-ellos decl. 55. Hasta come solloza viejita carne decl. 56. Hasta come solloza aquélla carne decl. 57. Y deveras así saliō aquélla fue tuvo aquélla tortillas va-a-comer esposo-de aquélla decl. 58. Pero y ya mataron los-dos muchachos a esposo-de aquélla decl. 59. Llenaron insecto catarro llenaron insecto bola-de-hilo llenaron insecto tachréj llenaron insecto huarache-poseído llenaron decl. 60. Toda-clase-de insectos llenaron barriga-de aquél decl. 61. Piel hombre aquel está completo decl. 62. Y está-parado bien piel venado hacen los-dos muchachos decl. 63. Dio-palmada viejita aquélla así hace aquélla boca-de venado decl. 64. Y brincaron insectos picaron aquéllos a viejita decl. 65. Se-regó hilo-de viejita se-regó huarache-de viejita aquélla se-regó se-cayó tortilla-de aquélla se-cayó ropa-de aquélla se-cayó decl. 66. Cual ninguno carga aquélla se-regaron citativa. 67. Se regó y vino aquélla citativa. 68. De veras así pasó cuando estaba oscuro mundo decl.

69. Dio sol chirimoya de-sueño comió viejita Ca'aj, y durmió aquélla, y hizo mucho-él asentaderas-de aquélla, dice alguien decl. 70. Y paró tablas puerta decl. 71. Entonces y pegó sol cielo fue decl. 72. Y pegó pico-de animal picamade

cotoj vichij yo' a. 74. Quitaa uún sicúj chucuu ta'yaa, gā nē nanuu rá vichij yo' a. 75. Tzāj nē cavii rōj tinūj ya'anj güiī chatā' ca'anj yo' a. 76. Nē anó nga yo' chatā' dōj vāj yo' a. 77. Tzāj nē veé dāj quiniy yo' quináj yo', taj nii a. 78. Quináj yo' man rā'. 79. Ne canō yo' chatā' mara', taj nii a. 80. Dāj qui'yaj nga Ca'aj gā naá, taj nii a. 81. Ca'vee a.

ro-ocotero puerta decl. 73. Pero y uno dormía viejita aquella decl. 74. Pegó otra-vez pico-de animal puerta, entonces y puso adentro viejita aquella decl. 75. Pero y subieron los-dos hermanos dios de-sol cielo fueron aquéllos decl. 76. No pega viejita aquella cielo poco va aquélla decl. 77. Pero y deveras así se-cayó aquélla se-quedó aquélla, dice alguien decl. 78. Se-quedó aquélla allí citativa. 79. No pegó aquélla cielo neg-citativa, dice alguien decl. 80. Así hizo viejita Ca'aj cuando antes, dice alguien decl. 81. Fue-posible decl.

TRADUCCION LIBRE DE LA PRIMERA VERSION

La viejita "Ca'aj" fue al río cuando el mundo estaba oscuro. Fue al río. Y había peces en el agua. Ellos dos eran peces y corrieron por aquí (señalando con la mano). Corrieron por allí (señalando con la mano). Estaban en el agua. Pero la viejita "Ca'aj" fue a verlos. Entonces: "¿Por qué estás tú, pez, en el agua?" les dijo y los metió en su huipil. Entonces entraron en su huipil aquí. El dios del sol era un nene, dicen. Los nenes eran una luna y un dios del sol. Y ellos dos estaban en su huipil aquí.

Entonces ella se decidió y se embadurnó mucho las piernas y los pies con la fruta de ñamoli (del género *Phytolacca*; tiene jugo del color de la sangre). Se embadurnó mucho las piernas y los pies con la fruta de ñamoli. Y: "Di a luz a estos nenes" (señalando con la mano); "di a luz a estos nenes" (señalando con la mano), dijo cuando vino. Tenía los nenes y los metió en una cuna colgante.⁵ Los metió en la cuna y entonces dijo que iba a salir para llevar tortillas para que comiera el venado. Su esposo era un venado nomás. Dijo que le iba a

⁵ Las cunas colgantes que los triques de Copala usan se forman de un palo verde doblado en forma oval. Su fondo se forma de mecates tejidos sobre el palo; y la cuna es suspendida del techo de la casa por mecates.

llevar tortillas. Pero salió en la cima de la ladera y en otra ladera, gritando y gritando. Era un venado nomás y vino brincando. Y le dio las tortillas y se las comió. Se las llevaba siempre; así nomás andaba haciendo. Y: “¿Adónde camina siempre aquella viejita?” dijeron los dos muchachos cuando estaban sentados en el camino. Ya estaban haciendo una casa. Estaban trayendo palos y morillos. Hicieron que la casa se terminara.⁶

Y: “¡Mira el camino, a ver cuando regresa y entonces avísame!” dijeron los muchachos al tapacamino (*Chordeiles acutipennis*) y al cuervo (*Corvus corax*).⁷ Por eso el cuervo no vio cuando regresó la viejita. Y la viejita le pisó la espalda. Y: “Gaj gaj” dijo y huyó. Por eso el cuervo se puso cojo y anda así (señalando con la mano) todo el tiempo, dice la gente. Por eso anda así, dicen. Anda y se come la milpa, dicen.

La viejita “Ca'aj” llegó a la casa y: “Creciste muy pronto, mi hijo,” dijo. “Creciste y te pusiste grande”, hasta aquí (señalando con la mano), dijo. Y: “Me puse grande, mamá. Voy a llevar las tortillas para que coma mi papá.” Dijo que iba a llevar las tortillas para que comiera su papá. Entonces iba a la lomita, gritando y gritando. Entonces: Pom pom pom, sonaron las patas del venado que venía brincando; y los dos muchachos oyeron. Entonces: “Vamos a buscar palos para hacer algo,” dijeron los dos muchachos. Usaron el tla-cuache (la zarigüeya; del género *Didelphys*). Y le metió la cola en las cenizas.⁸ Llevó la lumbre y huyó.⁹ “¿Por qué haces así, tú, boca de gusano?” dijo la abuelita mientras que estaba sentada. Y: “La ladera y el declive van a empezar a quemarse. Tú, boca de gusano y boca de mosca, vas a hacer

⁶Según algunos hablantes del trique de Copala el sol mandó al dios de la luna a traer los palos y morillos para la casa pero le dijo que nada más tendría que decir a los palos que vinieran y acostarse boca abajo, sin tener miedo del ruido. Sin embargo, cuando los palos empezaron a venir, el dios de la luna tuvo miedo porque creyó que el mundo iba a acabarse; y dio una mirada. Entonces los palos lo vieron mirándolos y regresaron a su lugar. Entonces el sol se enojó con la luna y le dijo que fuera a traer los palos, cortándolos y cargándolos en el hombro.

⁷Según algunos hablantes el tucanillo verde (*Aulacorhynchus prasinus*) era uno de los pájaros a los que los cuates pidieron que cuidaran el camino.

⁸Según algunos hablantes la abuela “Ca'aj” fue la única persona que tenía lumbre en tiempos pasados.

⁹Según algunos hablantes este suceso explica por qué la cola del tla-cuache no tiene pelo hoy día. La punta de su cola es blanca como ceniza porque se le quemó por completo; y el tronco de su cola es negro como carbón.

que vayan a quemarse; y vamos a encontrar sufrimiento,” dijo la viejita mientras que estaba sentada. El tlacuache huyó muy rápidamente. Y consiguió la lumbre; y así es que el dios del sol consiguió lumbre. E hizo barbacoa del venado, dice la gente.

Entonces la carne llegó a la casa. “¡Cómete la carne, mamá!” le dijeron ellos dos a su mamá. “¡Cómete la carne, mamá!” le dijeron ellos dos a su mamá. Y la viejita se la comió, sollozando. Se la comió, sollozando. Y así pasó cuando salió llevando tortillas para que comiera su esposo. Pero los dos muchachos lo habían matado. Lo habían rellenado con insectos del catarro, insectos de la bola de hilo, insectos de “tachréj” e insectos del huarache (todos estos insectos son tipos de avispas). Le habían rellenado con todas clases de insectos. Su piel estaba entera. La habían parado en una manera bonita. La viejita dio una palmada a la boca del venado.¹⁰ Y las avispas brincaron y la picaron. Se le cayeron y se le regaron su hilo, sus huaraches, sus tortillas y su ropa. Todas las cosas que estaba cargando se le regaron, dicen.¹¹ Se le regaron y ella se vino. Así pasó cuando el mundo estaba oscuro.

El sol dio zapotes dormilones a la viejita “Ca'aj”; se los comió y se durmió; y los muchachos la violaron mucho, dice la gente. Y pararon tablas en la puerta. Entonces el sol alcanzó al cielo y se fue. Y el picamadero ocotero (*Melanerpes formicivorus*) le pegó a la puerta con su pico. Pero la viejita siguió durmiendo. Le pegó otra vez y entonces se despertó. Pero el dios del sol y su hermano ya habían subido al cielo. Y la viejita no alcanzó al cielo; se fue un poco. Pero así pasó que se cayó y se quedó, dice la gente. Se quedó allí (señalando con la mano), dicen.¹² Así hizo la viejita “Ca'aj” en tiempos pasados, dice la gente. Es todo.

¹⁰Según algunos hablantes la abuela le pegó a la piel del venado porque no le había contestado.

¹¹Según algunos hablantes las avispas agarraron las cosas que se cayeron y las usaron para formar sus nidos, los cuales conservan hoy día la forma de las cosas originales. Por ejemplo, el nido del insecto del huarache es plano y largo como un huarache; y el nido del insecto de bola de hilo es esférico.

¹²Según algunos hablantes cuando la abuela vio a los muchachos en el cielo, les lanzó las cinco estacas que usaba para preparar la urdimbre de su telar y se convirtieron en el Tauro. También les tiró sus huaraches y se convirtieron en las Pléyades.

SEGUNDA VERSION

Marcelino Domingo, diciembre de 1968

1. Nānj vaa guun chihaán ní' gā naá yāj rá nij soj a.
2. Curún' chūcua'án' Ca'aj cane gā naá a. 3. Cacheé ya'an ca' chatā' gā yo', gā guun gā naá yāj rá nij soj a.
4. Ne ruvi' sā' qui'yaj yo' catā yo' ya'an ca' cheé yo' a.
5. Namán chūcua'án' Ca'aj xichra' ca' xichra' ca' atā no' cacheé no' chatā' gā naá a. 6. Veé no' cacheé, nē veé no' nicā me chutaj a. 7. Cacheé no' gā naá a.
8. Nē yāj xichra' ya'anj güil nihánj rá na a. 9. Nē chucuj cunii vāj rá na ro', guun ya'anj güil nihánj gā naá a. 10. Dan me vāj chūcua'án' Ca'aj yo' ca'anj chacāj yo' na a. 11. Tzāj nē dan me nuu rōj so' rá na, nē dan me tiguíj yo' ro'nó yo', nē dan me catúj rōj so' rá ro'nó a. 12. Dan me ta'vee rōj so' catúj so' rá se-ro'nó chūcua'án' Ca'aj a. 13. Dan me se ca'anj yo', nē nata' yo' no chutaj a. 14. Nicā yo' me chutaj a. 15. Nē: —Cuchruj 'ō ne'ej,

TRADUCCION LITERAL DE LA SEGUNDA VERSION

1. Así está pasó pueblo-de nosotros-incl(usivo) cuando antes ahora piensan los Uds. decl(arativa). 2. Solamente nuestra-incl-abuela Ca'aj vivía cuando antes decl. 3. Andaba lumbré ocote cielo con aquélla, cuando pasó cuando antes ahora piensan los Uds. decl. 4. No aparece bien hizo aquélla cargaba aquélla lumbré ocote anda aquélla decl. 5. Regresa-a-casa nuestra-incl-abuela Ca'aj se-raja ocote se-raja ocote carga ella andaba ella cielo cuanto antes decl. 6. De veras ella andaba, y deveras ella esposo-de es venado decl. 7. Andaba ella cuando antes decl.
8. Y ahora se-raja dios de-sol este dentro-de agua decl.
9. Y pez chico va dentro-de agua temática, se-hizo dios de-sol este cuando antes decl. 10. Eso es va nuestra-incl-abuela Ca'aj aquella fue va-a-obtener aquélla agua decl. 11. Pero y eso es están-adentro los-dos ellos dentro-de agua, y eso es metió aquélla huipil-de aquélla, y eso es entraron los-dos ellos dentro-de huipil decl. 12. Eso es lloraron los-dos ellos entró él dentro-de huipil-de nuestra-incl-abuela Ca'aj decl. 13. Eso es que fue aquélla, y explicó aquélla oye venado decl. 14. Esposo-de aquélla es venado decl. 15. Y: —Di-a-luz un

- taj yo', nē ca'ngáj yo' chruj yuvii tacoó yo' a. 16. Nē cuchumán rá chutaj, nē cunāj a'ngaa ta'nii se, taj chutaj a. 17. Gā nē guun gā naá, nē yāj nihánj ro', curuvi' ya'anj güii xichra' ya'anj güii guun so' ne'ej ca'ngaa so' rá na a. 18. Gā nē chchruj chūcua'án' Ca'aj ne'ej, taj yo' a. 19. Dan me se guun nihā' rá chutaj ca'ngaa ne'ej a. 20. Tzāj nē, ne'én sō', ya'anj güii me so', nē cachij so' a. 21. Dan me nuu so' rá ruxaan, nē nuu rōj so' a. 22. Dan me ne chacaa, nē tisiqui' yo' tisiqui' yo' ruxaan, nē nuu so' rá ruxaan a. 23. Nē cheé chūcua'án' Ca'aj yo' aguáj yo' aguáj yo' ca'anj nicāj yo' chraa chā chutaj a. 24. Dan me se namán yo', nē tico rōj so' tico rōj so' gā chacaa a. 25. Chacaa tumé chrej, nē a'vee, gā nē ne'en chacaa 'na' nique chūcua'án' Ca'aj chrej a. 26. Nē natúj rōj so' rá ruxaan a. 27. Gā ne quene'én chacaa, nē canicun' chūcua'án' yo' a. 28. Dan me curu'maan che'é yo' sihuu chacaa a. 29. Che'é dan me cheé nij chacaa cuanō nihánj qui'yaa a. 30. —Me che'é tico sō' gā ne'ej, taj chūcua'án' no chacaa a.

nene, dice aquélla, y frotó aquélla fruta lunar pies-de aquélla decl. 16. Y llegó adentro venado, y bueno nace hijo-de él, dice venado decl. 17. Cuando y pasó cuando antes, y ahora aquí temática, apareció dios de-sol se-rajó dios de-sol se-hizo él nene nació él dentro-de agua decl. 18. Cuando y dio-a-luz nuestra-incl-abuela Ca'aj nene, dice aquélla decl. 19. Eso es que se-puso alegre adentro venado nació nene decl. 20. Pero y, sabes tú, dios de-sol es él, y creció él decl.

21. Eso es está-adentro él dentro-de cuna, y están-adentro los-dos ellos decl. 22. Eso es está-sentado cuervo, y mece aquél mece aquél cuna, y está-adentro él dentro-de cuna decl. 23. Y anda nuestra-incl-abuela Ca'aj aquella grita aquella fue tuvo aquella tortilla va-a-comer venado decl. 24. Eso es que regresó-a-casa aquélla, y juegan los-dos ellos juegan los-dos ellos con cuervo decl. 25. Cuervo cuida camino, y es-posible, cuando y ve cuervo viene de-regreso nuestra-incl-abuela Ca'aj camino decl. 26. Y volvieron-a-entrar los-dos ellos dentro-de cuna decl. 27. Cuando no vio cuervo, y se-paró nuestra-incl-abuela aquella decl. 28. Eso es pisó base-de aquélla asentaderas-de cuervo decl. 29. Base-de eso es anda feo cuer-vo ahora aquí hizo decl. 30. —Cuál base juegas tú con nene,

31. —Sē nanó rá sō', man nahiin, taj rōj so' a.
 32. —Cachij 'ūnj yāj, nē sē nanó rá sō' ma'. 33. Nē:
 —Ca'ānj nīcaj chraa chā réj a, taj rōj so' a. 34. Nē
 cuchumán rá chūcua'án' Ca'aj yo', nē cachij yā roō, rá yo'
 a. 35. Dan me se guun yā rá yo' ne rōj so' cachij rōj so'
 a. 36. Dan me ca'anj rōj so' aguáj rōj so' aguáj rōj so'
 tacaan a. 37. Ndaā curihānj chutaj a. 38. Gā nē: —Nuve
 ré' me ma', taj so' a. 39. Nē: —Chucuu chá me, taj rōj
 so' a. 40. Nē: —Dāj qui'yāj ní' quirí' ní', taj rōj so' a.
 41. Dan me se ca'na' chataj a. 42. Nē: —Ra'nga'
 cachēn sō', nē cuchrūj sō' raca' nacoō a, taj chataj no rōj
 so' a. 43. Dāj qui'yāj ní', nē quirí' ní' nee chá me yo', taj
 rōj so' a. 44. Che'é dan me cachén rōj so' ra'nga' quirí'
 rōj so' chutaj yo' a. 45. Che'é dan me achén ní' ra'nga'
 mán ní' cuan' atúj chutaj a. 46. Dāj vaa guun gā naá gā
 xichra' ya'anj güi a.

dice nuestra-incl-abuela oye cuervo decl.

31. —No vas-a-contar adentro tú, neg(ativa) mamá, dicen los-dos ellos decl. 32. —Crecí yo ahora, y no vas-a-contar adentro tú neg. 33. Y: —Voy-a-ir voy-a-tener tortilla va-a-comer mi-papá decl, dicen los-dos ellos decl. 34. Y lle-gó adentro nuestra-incl-abuela Ca'aj aquella, y crecieron verdaderamente los-dos-de-ellos, piensa aquélla decl. 35. Eso es que se-puso verdadera adentro aquélla están-sentados los-dos ellos crecieron los-dos ellos decl. 36. Eso es fueron los-dos ellos gritan los-dos ellos gritan los-dos ellos ladera decl. 37. Hasta salió venado decl. 38. Cuando y: —No nuestro-incl-papá es neg, dice él decl. 39. Y: —Animal se-come es, dicen los-dos ellos decl. 40. Y: —Cómo vamos-a-hacer nosotros-incl vamos-a-conseguir nosotros-incl, dicen los-dos ellos decl.

41. Eso es que vino pájaro decl. 42. Y: —Lazo vas-a-pasar tú, y vas-a-acostar tú palito seco decl, dice pájaro oyen los-dos ellos decl. 43. —Así vamos-a-hacer nosotros-incl, y vamos-a-conseguir nosotros-incl carne se-come me aquél, dicen los-dos ellos decl. 44. Base-de eso es pasaron los-dos ellos lazo consiguieron los-dos ellos venado aquel decl. 45. Base-de eso es pasamos nosotros-incl lazo hay nosotros-incl ahora entra venado decl. 46. Así está pasó cuando antes cuando se-rajó dios de-sol decl.

47. Veé dāj quiri' rōj so' chutaj a. 48. Nē ca'nii ca'nii ya'anj gūii yo' chunee a. 49. Tzāj nē ne quiri' yo' ya'an a. 50. Dan me ca'nii so' necó tñij xo' man xo' rá na a. 51. Nē: —Nūvij, chūcua'án', taj xo' a. 52. Che'é dan me ne chucuu necó yo' tu'va ruvaj a. 53. Gā nē cachrij xo' tune' xo' cunánj xo' ca'anj xo' quiri' xo' ya'an a. 54. —Cacaā quij cacaā tacuj qui'yāj tu'va luú sō' a, taj chūcua'án' Ca'aj a.

55. Dan me quiri' necó ya'an dan me guun chruún chutaj yo' a. 56. Dan me atā rōj so' nee chutaj namán rōj so' ve' a. 57. Nē: —Ne ticaví' dī' reé dī' ma', taj chūcua'án' Ca'aj a. 58. Nē: —Taj réj ticavij ma'. 59. Nee chá ticavij quiri'ij á, taj rōj so' a. 60. Dan me chá chūcua'án' nee chutaj, nē chá acó yo' nee chutaj a.

61. Tzāj nē cavii yo' ca'anj chacāj yo' na, nē dan me nuu riquij yaa a. 62. Nē: —Sē chá' nee nicā', taj riquij yaa yo' a. 63. Che'é dan me ca'mii ra'nga' chūcua'án' yo'

47. De veras así consiguieron los-dos ellos venado decl. 48. Y mandó mandó dios de-sol aquel zorra decl. 49. Pero y no consiguió aquélla lumbré decl. 50. Eso es mandó él tlacuache va-a-bajar animal a animal dentro-de agua decl. 51. Y: —Tengo frío, nuestra-incl-abuela, dice animal decl. 52. Base-de eso es está-sentado animal tlacuache aquel boca-de tenamaxtle decl. 53. Cuando y metió animal cola-de animal corrió animal fue animal consiguió animal lumbré decl. 54. —Se-va-a-quemar cerro se-va-a-quemar declive vas-a-hacer boca-de gusano tú decl, dice nuestra-incl-abuela Ca'aj decl.

55. Eso es consiguió tlacuache lumbré eso es se-puso horno venado aquel decl. 56. Eso es cargan los-dos ellos carne venado regresaron-a-casa los-dos ellos casa decl. 57. Y: —No mataste tú papá-de tí neg, dice nuestra-incl-abuela Ca'aj decl. 58. Y: —No-hay mi-papá maté neg. 59. Carne se-come maté conseguí persuasiva, dicen los-dos ellos decl. 60. Eso es comió nuestra-incl-abuela carne venado, y come solloza come solloza aquélla carne venado decl.

61. Pero y salió aquélla fue va-a-obtener aquélla agua, y eso es está-adentro rana lengua decl. 62. Y: —No vamos-incl-a-comer carne nuestros-incl-esposos, dice rana lengua aquella decl. 63. Base-de eso es habló lazo nuestra-incl-abuela

che'é riquij yaa adonj. 64. Che'é dan chá ní' riquij yaa yo' cuan' a.

65. Veé dāj cane rōj so', gā nē dan me ca'na' chucuaá chumii a. 66. Chumii chumánj chucuaá ca'na', taj nii a. 67. Cuno rōj so' cuento, nē dan me ca'anj nī'yaj rōj tinūj so', nē ndaā 'na' chucuaá chumánj yo' chumii a. 68. Chumii chumánj xo' 'na' xo' a. 69. Nē: —Me qui'yāj ní' cavi' chucuu, taj rōj so' a.

70. Dan me ca'na' uún chataj a. 71. Nē: —Ichij chruún yahij qui'yaá sō', taj chataj a. 72. Dan me qui'yaj rōj so' ichij chruún yahij, nē ndaā quita'aa rōj so' aga' ratacaa yahij, nē caho' so' tu'va chucuaá a. 73. Nē na'yān' chruún yahij ichij yo' ro', canó so', nē cavi' chucuaá a.

74. Dan me cavii yanij rōj so', gā nē dan me ca'mii rōj so' gā chutaán, nē catúj xo' tu'va chucuaá, nē curihānj xo' rej sihuū chucuaá a. 75. Nē: —Cavij nānj á, taj chutaán namán yo' a. 76. Nē ca'anj uún chutaán catúj xo' rej sihuū chucuaá qui'yaj rōj so', nē narihānj uún xo' rej tu'vā

aquella base-de rana lengua enfática. 64. Base-de eso comemos nosotros-incl rana lengua aquella ahora decl.

65. De veras así vivían los-dos ellos, cuando y eso es vino culebra mundo decl. 66. Mundo tragaba culebra venía, dice alguien decl. 67. Oyeron los-dos ellos cuento, y eso es fueron van-a-mirar los-dos hermanos ellos, y hasta viene culebra traga aquélla mundo decl. 68. Mundo traga animal viene animal decl. 69. Y: —Cuál vamos-a-hacer nosotros-incl va-a-morir animal, dicen los-dos ellos decl.

70. Eso es vino otra-vez pájaro decl. 71. Y: —Siete horno piedra vas-a-hacer tú, dice pájaro decl. 72. Eso es hicieron los-dos ellos siete horno piedra, y hasta agarraron los-dos ellos fierro tenaza piedra, y pegó él boca-de culebra decl. 73. Y mitad horno piedra siete aquel temática, agarró él, y se-murió culebra decl.

74. Eso es salieron aparte los-dos ellos, cuando y eso es hablaron los-dos ellos con mosca, y entró animal boca-de culebra, y salió animal lugar de-ano-de culebra decl. 75. Y: —Se murió deveras persuasiva, dice mosca regresó-a-casa aquélla decl. 76. Y fue otra-vez mosca entró animal lugar de-ano-de culebra hicieron los-dos ellos, y volvió-a-salir

chucuaá a. 77. Dan me cuchruj xo' nichrēj ruliј rihaan chucuaá rej nichruūn xo', nē ruliј rihaan chucuaá rej nuvā' yo' vaa yuūn a. 78. Dan me ca'anj rōj so' quiri' rōj so' ruliј rihaan chucuaá a. 79. Tzāj nē dan me se guun yucuān' yavii quiri' yo' rej nuvā' chucuaá, gā nē ne guūn yucuān' ya'anj gūiі quiri' so' rej nichruūn chucuaá a.

80. Che'é dan me tico tuvi' uūn rōj so' cavii so' 'ō quij a. 81. Quinacoo ya'anj yavii yo' na a. 82. Gā nē cho'oj gūiі chruun reque yo'oo, gā nē cavii na co'o so' a. 83. Gā nē go' so' ruliј rihaan chucuaá se vaa sā' man ya'anj gūiі a. 84. Nē ma'ān so' nicāj se nij a. 85. Se-nichruūn chucuaá nicāj so' a. 86. Tagaā ca'vee ca'mii uūn rōj tinūj so' a.

87. Dan me cacheé rōj so' cane so', nē dan me quira'aan chūcua'án' Ca'aj yo' ve' rihaan rōj so' yāj a. 88. Ve' manta uūn ne chūcua'án' Ca'aj a. 89. Nē dan me quira'aan yo' ve' rihaan rōj so' yāj a. 90. Yavii ro', ca'mii gā nanā, nē gūiі ro', ca'mii gā maan, nē aho' uxrá

otra-vez animal lugar de-boca-de culebra decl. 77. Eso es puso animal un-lado burbuja cara-de culebra lugar lado-izquierdo-de animal, y burbuja cara-de culebra lugar lado-derecho-de aquélla está vacía decl. 78. Eso es fueron los-dos ellos consiguieron los-dos ellos burbuja cara-de culebra decl. 79. Pero y eso es que se-puso pronto luna consiguió aquél lugar lado-derecho-de culebra, cuando y no se-puso pronto dios de-sol consiguió él lugar lado-izquierdo-de culebra decl.

80. Base-de eso es jugaron compañero también los-dos ellos subió él un cerro decl. 81. Se-secó dios de-luna aquel agua decl. 82. Cuando y clavó sol palo barriga-de tierra, cuando y salió agua tomó él decl. 83. Cuando y dio él burbuja cara-de culebra cosa-que está buena a dios de-sol decl. 84. Y mismo él tenía cosa fea decl. 85. Lado-izquierdo-de culebra tenía él decl. 86. Entonces fue-posible hablaron otra-vez los-dos hermanos ellos decl.

87. Eso es andaban los-dos ellos vivía él, y eso es prohibió nuestra-incl-abuela Ca'aj aquella casa cara-de los-dos ellos ahora decl. 88. Casa manta nomás vive nuestra-incl-abuela Ca'aj decl. 89. Y eso es prohibió aquélla casa cara-de los-dos ellos ahora decl. 90. Luna temática, habló con viento, y sol temática, habló con lluvia, y pega mucho lluvia de-viento

maan nānā a. 91. Dan me cunánj chūcua'án' yo' ca'na' yo' tucua' rōj so' a.

92. Qui'yaj so' ve' cuya', nē dan me ca'ne' so' cuya' a. 93. Nē dan me naj tucuya tacuún cuya' uún a. 94. Nē: —Me che'é a'né' sō' tucua', taj tucuya yo' a. 95. Tzāj nē cunánj uún yavii ca'anj natā' so' no güi a. 96. Gā nē: —Me che'é ne nīcaj sō' chucuu ca'nā' sō' gā. 97. Chucuu chá me yo', taj ya'anj güi no yavii yo' a. 98. Gā nē vāj so' tacoó cuya', gā nē chumánj so' tucuya a. 99. Che'é dan nuu tucuya reque yavii cuanō nicun' so' chatā' a.

100. Dan me qui'yaj rōj so' ve', nē dan me caran' chūcua'án' a. 101. Ne 'ō yoó rocoo natōj ne 'ō yoó rocoo chongō a. 102. Nē chá rōj so', nē dan me caman', gā nē cunánj chucua'ánj so' ca'na' yo' a. 103. Gā nē: —Gō' sō' rocoo chā nii ní' a, taj ya'anj güi no ya'anj yavii a. 104. —Sē gō' sō' rocoo chá ní' chā nii ní' ma'. 105. Yoó cunū' gō' sō' chā nij a, taj so' a. 106. Nē go' so' rocoo natōj chá chūcua'án', nē cotoj uxrā chūcua'án' a.

decl. 91. Eso es corrió nuestra-incl-abuela aquella vino aquélla casa-de los-dos ellos decl.

92. Hizo él casa zacate, y eso es cortó él zacate decl. 93. Y eso es está-acostado conejo nariz-de zacate también decl. 94. Y: —Cuál base cortas tú mi-casa, dice conejo aquel decl. 95. Pero y corrió también luna fue va-a-explicar él oye sol decl. 96. Cuando y: —Cuál base no tuviste tú animal vino tú interrogativa. 97. Animal se-come es aquél, dice dios de-sol oye luna aquella decl. 98. Cuando y va él pie-de zacate, cuando y tragó él conejo decl. 99. Base-de eso está-adentro conejo barriga-de luna ahora está-parado él cielo decl.

100. Eso es hicieron los-dos ellos casa, y eso es pasó-la-noche nuestra-incl-abuela decl. 101. Está-sentado un tenate chirimoya de-sueño está-sentado un tenate chirimoya chongō decl. 102. Y comen los-dos ellos, y eso es llovió, cuando y corrió abuela-de él vino aquélla decl. 103. Cuando y: —Vas-a-dar tú chirimoya va-a-comer mamá-de nosotros-incl decl, dice dios de-sol oye dios de-luna decl. 104. —No vas-a-dar tú chirimoya comimos nosotros-incl va-a-comer mamá-de nosotros-incl neg. 105. Tenate completo vas-a-dar tú va-a-comer mi-mamá decl, dice él decl. 106. Y dio él chirimoya de-sueño comió nuestra-incl-abuela, y durmió mucho

107. Dan me se yo'ō se cuta' yahij neē raa tahij, nē yo'ó se cuta' yahij na'ānj raa tahij a. 108. Dāj qui'yaj rōj so' sihuu chucua'ānj rōj so' a. 109. Dan me se guun gā naá a.

110. Nē dan me cavii rōj se ca'anj so' rej chatā' a. 111. Gā nē āj nicūn' se chatā' quisij güii gā cananuu rá chūcua'án' yo' a. 112. Nē ayanj uxrá ton man chūcua'án' yo' a. 113. Dan me cuchruj ra'nga' uxrá chūcua'án' yo' che'é ta'nií no' ndaā daán no' a. 114. Che'é ya'anj güii yo' ran' ta'nií yo' cuan' nihánj a. 115. Dan me gā naxagaā chūcua'án' a.

116. Gā nē ca'na' tiguanj, nē ca'na' sitzen, nē ca'na' sichrá yuūn ca'na' daj ā chataj ca'na' quitaā rihaan rucuchrā' ca'vāj, tzāj ne nānuu rá chūcua'án' ndaā tiguanj ca'na', ndaā gā nanuu rá chūcua'án' a.

117. Dan me se ca'maan rá chūcua'án' a. 118. Aga' nē' canoco' ya'anj chatā' a. 119. Aga' nē' canoco' chūcua'án' cheé chūcua'án' gā requē me aga' nē' canoco' ya'anj güii ca'anj so' a. 120. Ca'maan rá chūcua'án', nē

nuestra-incl-abuela decl. 107. Eso es que un él puso piedra de-cuchillo cabeza-de pene, y otro él puso piedra de-cal cabeza-de pene decl. 108. Así hicieron los-dos ellos asentaderas-de abuela-de los-dos ellos decl. 109. Eso es que pasó cuando antes decl.

110. Y eso es subieron los-dos ellos fue él lugar cielo decl. 111. Cuando y ya está-parado él cielo salió sol cuando puso adentro nuestra-incl-abuela aquella decl. 112. Y derrame mucho sangre a nuestra-incl-abuela aquella decl. 113. Eso es acostó lazo mucho nuestra-incl-abuela aquella base-de hijo-de ella hasta animal-de ella decl. 114. Base-de dios de-sol aquel sufre hijo-de aquél ahora aquí decl. 115. Eso es cuando se-levantó nuestra-incl-abuela decl.

116. Cuando y vino ticuyo-colorado, y vino carpintero-copetón, y vino picamadero-ocotero de-palma vino cuánto ninguno pájaro vino pegaron cara-de tabla hizo-ruido, pero y no puso adentro nuestra-incl-abuela hasta ticuyo-colorado vino, hasta cuando puso adentro nuestra-incl-abuela decl.

117. Eso es que se-calentó adentro nuestra-incl-abuela decl. 118. Fierro de-mecate estaba-colgado dios cielo decl. 119. Fierro de-mecate estaba-colgada nuestra-incl-abuela anda nuestra-incl-abuela cuando de-barriga es fierro de-mecate

ca'nií yo' cha'aj ca'ānj ca'nē' xo' aga' nē' a. 121. Tzāj nē ne quirī' yo' aga' nē' nocō' ya'anj güi ma'. 122. Ca'ne' cha'aj aga' nē' vāj ma'ān xo' a. 123. Dan me quiniy asino cha'aj a. 124. Nē vāj uún cha'aj dan me quiniy uún cha'aj dan me cachaj raa xo' guun na'āj xo', nē natúj xo' reque yo'oó a. 125. Che'é dan ndaā cuanō mǎn xo' reque yo'oó cuanō a. 126. Chá xo' rato chá xo' rasuūn chá xo' cuanō a. 127. Guun yo' gā naá rá soj ai.

estaba-colgado dios de-sol fue él decl. 120. Se-calentó adentro nuestra-incl-abuela, y mandó aquélla tuza va-a-ir va-a-cortar animal fierro de-mecate decl. 121. Pero y no consiguió aquélla fierro de-mecate está-colgado dios de-sol neg. 122. Cortó tuza fierro de-mecate va mismo animal decl. 123. Eso es se-cayó primero tuza decl. 124. Y va otra vez tuza eso es se-cayó otra-vez tuza eso es se-abolló cabeza-de animal se-puso avergonzado animal, y volvió-a-entrar animal barriga-de tierra decl. 125. Base-de eso hasta ahora hay animales barriga-de tierra ahora decl. 126. Come animal platanar come animal cosa come animal ahora decl. 127. Pasó aquello cuando antes piensan Uds. enfática.

TRADUCCION LIBRE DE LA SEGUNDA VERSION

Lo siguiente es lo que pasó en nuestro pueblo hace mucho tiempo; y Uds. deben creerlo ahora. Solamente la abuela "Ca'aj" vivía en tiempos pasados. Andaba en el cielo con una lumbre de ocote, cuando eso pasó en tiempos pasados; y Uds. deben creerlo ahora. Ella no hizo que se viera bien cuando andaba cargando la lumbre de ocote. La abuela "Ca'aj" regresaba y rajaba y rajaba el ocote que cargaba, cuando andaba en el cielo en tiempos pasados. Ella era la que andaba; y su esposo era un venado. Andaba en tiempos pasados.

Y en aquel tiempo salió este dios del sol en el agua. Y referente a un pez chico que se movía en el agua, se hizo este dios del sol en tiempos pasados. Así es que iba la abuela "Ca'aj"; fue a traer agua. Pero así es que ellos dos estaban en el agua; y así es que metió su huipil; y así es que ellos dos entraron en el huipil. Así es que estaban llorando ellos dos cuando entraron en el huipil de la abuela "Ca'aj". Así es que

fue y le explicó al venado. El venado era su esposo. Y: Di a luz a un nene, le dijo; y se embadurnó las piernas y los pies con fruta de lunar (de la planta ñamoli). Y el venado creyó y dijo que era bueno que su hijo había nacido. Entonces así pasó en tiempos pasados; y referente a aquel tiempo, apareció el dios del sol; salió y se hizo un nene y nació en el agua. Entonces la abuela "Ca'aj" dijo que había dado a luz a un nene. Así es que el venado se puso contento porque el nene nació. Pero era el dios del sol—debes saberlo, y creció.

Así es que estaba en su cuna colgante; pues los dos estaban allí. Así es que el cuervo estaba sentado y estaba meciendo y meciendo la cuna; y él estaba en la cuna. Y la abuela "Ca'aj" andaba gritando y gritando; fue a llevar tortillas para que comiera el venado. Así es que regresó; y ellos dos estaban jugando y jugando con el cuervo. El cuervo estaba vigilando el camino y pudo ver cuando la abuela "Ca'aj" estaba viniendo de regreso en el camino. Y los dos volvieron a entrar en la cuna. Cuando el cuervo no vio, entonces la abuela se paró. Así es que pisó las asentaderas del cuervo. Es por eso que el cuervo camina feo hoy día en este mundo por lo que ella hizo. "¿Por qué estás jugando con los nenes?" le dijo la abuela al cuervo.

¡No te preocupes, mamá!, le dijeron ellos dos. "He crecido ahora y ¡no te preocupes!" Y: "Voy a llevar tortillas para que coma mi papá," le dijeron ellos dos. Y la abuela "Ca'aj" lo creyó y pensó que ellos dos verdaderamente habían crecido. Así es que se convenció de que los dos habían vivido y crecido. Así es que fueron gritando y gritando a la ladera. Hasta entonces salió el venado. Entonces: "No es nuestro papá" dijo. Y: "Es un animal para comer," dijeron ellos dos. Y: "¿Qué vamos a hacer para agarrarlo?" dijeron.

Así es que un pájaro vino.¹³ Y: "¡Pon una trampa de lazo y echa ramas secas!" les dijo el pájaro. "Así vamos a hacer y vamos a conseguirlo; es carne para comer," dijeron. Es por eso que ellos dos pusieron una trampa de lazo y agarraron al venado. Es por eso que ponemos trampas de lazo donde

¹³Según algunos hablantes el pájaro que vino a avisar a los muchachos era el pájaro del jefe (de la familia Troglodytidae; posiblemente el chinchibul rayado, *Thryothorus pleurostictus*). Dicen que este pájaro es muy listo y que hoy día avisa a la gente qué va a suceder, porque sus cantos tienen una semejanza a ciertas frases del trique.

estamos ahora; y los venados entran en ellas. Esto es lo que pasó en tiempos pasados cuando el dios del sol salió.

Así agarraron ellos dos al venado. Y el dios del sol mandó a la zorra.¹⁴ Pero no consiguió la lumbre. Así es que mandó al tlacuache para que se bajara al agua. Y: "Tengo frío, abuelita," le dijo. Es por eso que el tlacuache estaba sentado a la orilla del tenamaxtle (fogón). Entonces metió su cola y corrió y se fue y consiguió la lumbre. "Tú, boca de gusano, vas a hacer que la ladera y el declive se quemen," le dijo la abuela "Ca'aj".

Así es que el tlacuache consiguió la lumbre; y así es que el venado se hizo barbacoa. Así es que ellos dos regresaron a la casa cargando la carne del venado. Y: "¿No mataste a tu papá?" le dijo la abuela "Ca'aj." Y: "No era mi papá que maté. Carne para comer maté y conseguí," le dijeron ellos dos. Así es que la abuela comió la carne del venado y estaba sollozando y sollozando mientras que comía la carne del venado.

Pero salió y se fue a traer agua; y así es que la rana leopardo (*Rana pipiens*) estaba en el agua. Y: "No debemos comer carne de nuestros esposos,"¹⁵ le dijo la rana leopardo.¹⁶ Es por eso que la abuela maldijo a la rana leopardo. Por eso comemos la rana leopardo hoy día.¹⁷

Así vivían ellos dos; y entonces así es que la culebra vino al mundo. La culebra se estaba tragando al mundo mientras que venía, dice la gente. Ellos dos oyeron el cuento; y así es que ellos dos hermanos fueron a ver; y la culebra se estaba tragando al mundo hasta donde estaba viniendo. Se estaba tragando el mundo mientras que venía. Y: "¿Qué vamos a hacer para que muera el animal?" dijeron.

Así es que el pájaro vino otra vez. Y: "¡Haz siete hornos de piedras!" les dijo el pájaro. Así es que ellos dos hicieron siete hornos de piedras y hasta agarraron los dos las

¹⁴Según otros hablantes el puercoespín fue el primero en traer la lumbre pero las chispas se esparcieron por toda la ladera y se apagó.

¹⁵Según algunos hablantes estas palabras son onomatopéyicas e imitan los gritos de las ranas.

¹⁶Según algunos hablantes la rana leopardo se llama la rana de lengua en el trique porque le habló sin respeto a la abuela "Ca'aj."

¹⁷Según algunos hablantes las manchas en la espalda de la rana leopardo son las cicatrices que le quedaron después de que la abuela "Ca'aj" le había pegado. Según otros hablantes el sol y la luna le pegaron y no la abuela.

piedras con tenazas y las tiraron en la boca de la culebra. Y referente a la mitad de los siete hornos de piedras, la agarraron; y la culebra se murió. Así es que fueron a otra parte; entonces así es que hablaron con la mosca; y entró en la boca de la culebra y salió por su ano. Y: "Se murió de veras," les dijo la mosca cuando regresó. E hicieron que fuera otra vez y entrara en su ano; y salió otra vez de su boca.¹⁸ Así es que puso huevos en el ojo izquierdo de la culebra; y su ojo derecho no tenía nada.¹⁹ Así es que ellos dos fueron y consiguieron los ojos de la culebra. Pero así es que la luna se apuró y consiguió el del lado derecho; y entonces el dios del sol no se apuró y consiguió el del lado izquierdo de la culebra.

Es por eso que los dos se estaban persiguiendo uno al otro también y subieron a un cerro. El dios de la luna tenía sed. Entonces el sol clavó un palo en la tierra; y entonces salió agua y se la tomó. Entonces le dio el ojo bueno de la culebra al dios del sol. Y él mismo tenía el feo. Tenía el izquierdo. Entonces fue posible que los dos hermanos volvieran a hablar.

Así es que ellos dos andaban y vivían; y así es que la abuela "Ca'aj" no les dejó entrar en la casa en aquel tiempo. La abuela "Ca'aj" vivía en un manteado nomás. Y así es que no les dejó entrar en la casa en aquel tiempo. Referente a la luna, habló con el viento; y referente al sol, habló con la lluvia; y estaba cayendo una fuerte tempestad. Así es que corrió la abuela y vino a la casa de los dos.

El había hecho una casa de zacate; y así es que estaba cortando zacate. Y así es que un conejo estaba acostado a la base del zacate también. Y: ¿Por qué estás cortando mi casa? le dijo el conejo. Pero la luna corrió también y fue a avisar al sol. Y entonces: ¿Por qué no trajiste el animal? Es un animal para comer, el dios del sol le dijo a la luna. Entonces iba al pie del zacate; y entonces se tragó al conejo. Por eso el conejo está dentro de la luna ahora cuando está parada en el cielo.

Así es que ellos dos hicieron la casa; y así es que la abuela pasó la noche allí. Un tenate de zapotes dormilones estaba

¹⁸Según algunos hablantes este suceso explica por qué las moscas entran en las heridas hoy día.

¹⁹Según otros hablantes la mosca hizo sus necesidades en el ojo izquierdo de la culebra en vez de poner huevos allí.

allí y un tenate de chirimoyas “chongō” (una fruta buena para comer). Y ellos dos estaban comiendo; y así es que llovió, y entonces su abuela corrió y vino. Entonces: “¡Dale chirimoyas a nuestra mamá para que se las coma!” le dijo el dios del sol al dios de la luna. “¡No le des las chirimoyas que estábamos comiendo! ¡Dale el tenate lleno a mi mamá para que se las coma!” le dijo. Y le dio los zapotes dormilones a la abuela; y se los comió y durmió profundamente. Así es que uno de ellos puso una piedra de cuchillo (probablemente pedernal) en su pene; y el otro puso piedra de cal en su pene.²⁰ Así violaron ellos dos a su abuela. Así es lo que pasó en tiempos pasados.

Y así es que subieron los dos y fueron al cielo. Entonces ya estaba parado en el cielo y el sol había salido cuando aquella abuela se despertó. Y mucha sangre estaba derramando la abuela. Así es que maldijo mucho a sus hijos y hasta a sus animales. Por causa del dios del sol sus hijos sufren hoy día en este mundo.²¹ Esto es lo que pasó cuando la abuela se levantó.

Entonces el ticuyo colorado (Piaja cayana), el carpintero copetón (*Dryocopus lineatus*)²² y el picapalo lombricero (*Colaptes cafer*) vinieron; y todos los pájaros vinieron y le pegaron a la tabla e hicieron ruido; pero la abuela no se despertó hasta que vino el ticuyo colorado; hasta entonces la abuela se despertó.

Así es que la abuela se amohinó. El dios estaba colgado de una cadena del cielo. La cadena de la que estaba colgada la abuela cuando andaba antes era la cadena de que el dios del sol estaba colgado mientras que iba. La abuela se amohinó y mandó a la tuza para que fuera a cortar la cadena. Pero no consiguió la cadena en la que estaba parado el dios del sol. La tuza cortó la cadena en la que iba ella misma. Así es que la tuza se cayó por primera vez. Y la tuza iba otra vez; así es que se cayó otra vez; así es que se le abolló la cabeza y se

²⁰ Según otros hablantes un muchacho se puso un cuchillo en el pene y el otro se puso una piedra que se usa para moler chile (tejolote) en el pene, antes de violar a la abuela.

²¹ Los triques dicen que los hombres son los hijos del dios del sol.

²² Según algunos hablantes la abuela se enojó cuando se despertó y le embadurnó la cabeza al carpintero copetón con la sangre que le estaba saliendo; y es por este suceso que este pájaro tiene la cabeza roja hoy día.

avergonzó; y entró en la tierra.²³ Por eso hasta ahora hay tuzas en la tierra hoy día. Se comen los platanares y las cosas hoy día. Así pasó en tiempos pasados; y Uds. deben creerlo.

²³Según algunos hablantes este suceso explica por qué las tuzas tienen la cabeza abollada hoy día. Según otros hablantes la tuza estaba tratando de cortar la cadena en la que la abuela "Ca'aj" estaba colgada del cielo antes de que nacieran los cuates. Sin embargo, la abuela ya había pasado; y la tuza cortó su propia cadena y se cayó. Es por este suceso que se avergonzó y entró a vivir en la tierra.

TERCERA VERSION

Juan Clemente, diciembre de 1968

1. Dan me se ne 'ò chanā yaān rā'. 2. Nē guun rá 'ò se guun rá 'ó se guun rá a. 3. Tzāj nē na'vej yo' chacāj yo' yuvii marā'. 4. Nē: —Gunj ya'anj cavij chatā' raj a. 5. Sē guun raj chacāj yuvii a. 6. Sē yuvii chacā', tzāj nē cuchrū' ne'ej cuchrū', nē sē guun ma', taj yo' a. 7. Gā nē dan me se 'na' 'ò 'na' 'ó sinó'o, nē aran' rá yo' man chanā, tzāj nē tanānj chii na'vej chanā nihánj chacāj yo' ma'. 8. Nē dāj nānj: —'Ūnj sē requé chanā mán sō', nē sē guun sē chanā na'vej ma', taj ma'ān síi ta'nij yo' rā'. 9. Tzāj nē navij rá chii, nē 'na' uún yo' a'mii yo' gā chanā, nē na'vej yā chanā a. 10. Nē: —Cavii sō' chatā' quitāj sō' a. 11. Nuvi' che'é quīnaā sō' yo'óo ma', taj chii ta'nij yo' rihaan chii 'na' guun rá chanā a. 12. Nē cavii yo' chatā' taā yo', nē guun nicā naj chanā yo'óo, nē taā yo' chatā' a. 13. Nē tanij yuvii va'nūj gueē rulij na yo'óo a. 14. Nē

TRADUCCION LITERAL DE LA TERCERA VERSION

1. Eso es que vive una mujer soltera citativa. 2. Y se-puso adentro un él se-puso adentro otro él se-puso adentro decl(arativa). 3. Pero y no-está-de-acuerdo aquélla va-a-obtener aquélla persona neg(ativa)-citativa. 4. Y: —Voy-a-hacerme dios voy-a-subir cielo pienso decl. 5. No voy-a-ponerme adentro voy-a-obtener gente decl. 6. Si gente obtenemos-incl(usivo), pero y damos-incl-a-luz nene damos-incl-a-luz, y no va-a-pasar neg, dice aquélla decl. 7. Cuando y eso es que viene uno viene otro hombre, y paso-la-noche adentro aquél a mujer, pero y al-contrario hombre no-está-de-acuerdo mujer esta va-a-obtener aquélla neg. 8. Y así así: —Yo no voy-a-dar mujer a ti, y no va-a-pasar si mujer no-está-de-acuerdo neg, dice misma persona de-hija aquella citativa. 9. Pero y se-acabó adentro hombre, y viene otra-vez aquél habla aquél con mujer, y no-está-de-acuerdo verdaderamente mujer decl. 10. Y: —Vas-a-subir tú cielo vas-a-estar-encima tú decl. 11. No-hay base vas-a-acostar tú tierra neg, dice hombre de-hija aquél cara-de hombre viene se-puso adentro mujer decl. 12. Y subió aquél cielo está-encima aquél, y se-puso derecho se-acuesta mujer tierra, y está-encima aquél cielo decl. 13. Y bajó persona tres nomás gotas agua tierra decl.

nari' chanā ne'ej rā'. 15. Ndaā vīj guun ne'ej nari' yo' rā'. 16. Veé dan nē ca'anj chii yo' a.

17. Gā nē chanā cuchruj 'ō ne'ej ndaā vīj guun ne'ej cuchruj yo' a. 18. Nē: —Dāj taj sō' na'vej sō' chacāj sō' sinó'o, nē me che'é cuchruj uún sō' ne'ej gā, taj chii ta'nīj a'mii uxrā yo' a. 19. Nē nano' yo' rutzii nano' yo' cuarta cayuūn chanā rá yo', tzāj nē: —Ā 'ō sinó'o ne ca'mii gāj ma'. 20. Me che'é me qui'yāj dāj gā. 21. Taj ma', taj chanā a. 22. Gā nē: —Me qui'yāj ní' gā ne'ej, taj rej chanā rihaan chanā a. 23. Tzāj nē: —Rá sō' ri'ij sō' rá sō' dāj rá mā'án sō' a. 24. Tzāj nē nuvi' chii ca'mii gāj a. 25. Sē gaa 'unj dāj ma', taj chanā a. 26. Gā nē: —Sesē dāj vaa, nē nī'yaj sō' chacāj sō' ri'ij dī' maan ca'nā' sō' ve' a. 27. Ca'anj sō' rej mǎn chucuaa ya'ān, nē navii dī', nē cuchrūj dī' ne'ej dāj qui'yāj ne'ej, taj se a. 28. Nē rej mǎn chucuaa ya'ān navii yo' cuchruj yo' 'ō ne'ej a. 29. Gā nē: —Sē chá sō' manj ma'. 30. Nē quirij se-chūvií

14. Y encontró mujer nene citativa. 15. Hasta dos se-hicieron nenes encontró aquella citativa. 16. Deveras eso y fue hombre aquel decl.

17. Cuando y mujer dio-a-luz un nene hasta dos se-hicieron nenes dio-a-luz aquélla decl. 18. Y: —Así dices tú no-estás-de-acuerdo tú vas-a-obtener tú hombre, y cuál base diste-a-luz también tú nene interr(ogativa), dice hombre de-hija habla mucho aquél decl. 19. Y buscó aquel vara buscó aquél cuarta va-a-castigarse mujer piensa aquél, pero y: —Ninguno un hombre no habló conmigo neg. 20. Cuál base es hice así interr. 21. No-hay neg, dice mujer decl. 22. Cuando y: —Cuál base es hice así interr. 21. No-hay neg, dice mujer decl. 22. Cuando y: —Cuál vamos-a-hacer nosotros-incl con nene, dice papá-de mujer cara-de mujer decl. 23. Pero y: —Piensas tú vas-a-tirar tú piensas tú cómo piensas mismo tú decl. 24. Pero y no-hay hombre habló conmigo decl. 25. No voy-a-estar yo así neg, dice mujer decl. 26. Cuando y: —Si así está, y vas-a-mirar tú vas-a-obtener tú vas-a-tirar tú a-él vas-a-venir tú casa decl. 27. Vas-a-ir tú lugar hay hormiga de-lumbre, y vas-a-rascar tú, y vas-a-acostar tú nene cómo va-a-hacer nene, dice él decl. 28. Y lugar hay hormiga de-lumbre rascó aquélla acostó aquélla un nene decl. 29. Cuando y: —No vas-a-comer tú a-mí neg. 30. Y

sō' cu'nāj sō' chucuaa ya'ān a. 31. Nē sē chá sō' manj ma', taj ne'ej yo' rihaan chucuaa ya'ān a. 32. Nē ne chá chacuaa ya'ān yo' maan, nē veé dāj vaa ne'ej yo' namán uún yo' ve' a.

33. Nē: —Dāj quī'yá' gā yo', gā nē ca'veē, taj chanā yo' a. 34. Nē: —Taá se chacāj sō' ri'ij sō' rej 'na' uxrā chucuaa yangā yān cuchrūj sō' rihaan dāj quī'yaā na', taj chii a. 35. Nē 'na' uxrā chucuaa yangā cuchruj uún yo' ne'ej yo' a. 36. Gā nē ca'mii uún yo' gā chucuaa yangā, nē: —Sē chá sō' manj ma'. 37. Nē quirīj se-chūvií sō' cu'nāj sō' chucuaa yangā, taj yo' a. 38. Gā nē ne chá uún chucuaa yangā, nē namán uún ne'ej ve' a.

39. Nē: —Dāj quī'yá' gā yo' onj, taj chanā a. 40. Nē: —Taá se chacāj sō' dō' tágüej sō' rihaan tanj dāj quī'yaā na', taj rej chanā a. 41. Nē rej nicun' tanj, nē chacaj yo' cuta' uún yo' a. 42. Tzāj nē: —Sē catúj sō' manj ma'. 43. Nē quirīj se-chūvií sō' cu'nāj sō' tanj tāj, taj uún ne'ej yo' a. 44. Nē dan me se quirīi yo' se-chuvií

voy-a-sacar nombre-de tí vas-a-llamarte tú hormiga de-lumbre decl. 31. Y no vas-a-comer tú a-mí neg, dice nene aquel cara-de hormiga de-lumbre decl. 32. Y no comió hormiga de-lumbre aquella a-él, y de veras así está nene aquel regresó-a-casa otra vez aquél casa decl.

33. Y: —Cómo vamos-incl-a-hacer con aquél, cuando y va-a-ser-posible, dice mujer aquella decl. 34. Y: —Mejor que vas-a-obtener tú vas-a-tirar tú lugar viene mucho hormiga yangā lugar vas-a-acostar tú cara-de cómo va-a-hacer interr, dice hombre decl. 35. Y viene mucho hormiga yangā acostó otra-vez aquélla nene aquel decl. 36. Cuando y habló otra-vez aquél con hormiga yangā, y: —No vas-a-comer tú a-mí neg. 37. Y voy-a-sacar nombre-de tí vas-a-llamarte hormiga yangā, dice aquel decl. 38. Cuando y no comió también hormiga yangā, y regresó-a-casa otra-vez nene casa decl.

39. Y: —Cómo vamos-incl-a-hacer con aquél exigente, dice mujer decl. 40. Y: —Mejor que vas-a-obtener tú nomás vas-a-echar tú cara-de espinó cómo va-a-hacer interr, dice papá-de mujer decl. 41. Y lugar está-parado espinó, y obtuvo aquélla puso-encima también aquélla decl. 42. Pero y: —No vas-a-entrar tú a-mí neg. 43. Y voy-a-sacar nombre-de tí vas-a-llamarte espinó tāj, dice también nene aquel decl.

tanj tāj a. 45. Ne catuū tanj tāj man ne'ej yo' ma'. 46. Nē maān se nuu natāj uūn raa tanj nicun' yo' a. 47. Nē ne'ej yo' namān uūn ve' ra'.

48. Nē: —Taá se nī'yaj sō' noco' canee, nē chacāj sō' tānij sō' a. 49. Nē sē yā namān yo', nē cuchumān rá ní', taj uūn chíi ta'nij chanā a. 50. Nē ne'ej yo' ca'mii uūn gā canee, nē: —Sē ticaví' sō' manj ma'. 51. Nē quirij se-chūvíi sō' cu'nāj sō' canee, taj yo' rihaan canee a. 52. Nē ne ticaví' canee yo' man ne'ej yo', nē namān uūn ne'ej yo' rá'.

53. Gā nē: —Me qui'yāj ní' gā yo' yāj uūn, taj chanā yo' a. 54. Nē: —Nī'yaj sō' asā' caman', nē vāj uxrá nī'yōj, gā nē punta nī'yōj chacāj sō' tānij sō' maan a. 55. Chingā' yā nū' sē namān uūn ne'ej, taj yo' rihaan ta'nij chānā yo' rá'. 56. Nē: —Ca'veē, taj chana, nē vāj uxrá nī'yōj a. 57. Punta nī'yōj chacaj yo' tagūej yo' nū' vīj ne'ej a. 58. Nē yuūn che';e ca'anj ne'ej a. 59. Nē: —Sē ticaví' sō' manj ma'. 60. Nē quirij se-chūvíi sō'

44. Y eso es que sacó aquél nombre-de espinó tāj decl. 45. No entró espinó tāj a nene aquel neg. 46. Y solamente que se-puso plano nomás cabeza-de espinó está-parado aquél decl. 47. Y nene aquel regresó-a-casa otra-vez casa citativa.

48. Y: —Mejor que vas-a-mirar tú está-colgado derrumbe, y vas-a-obtener tú vas-a-bajar tú decl. 49. Y si verdaderamente va-a-regresar-a-casa, y vamos-a-llegar adentro nosotros-incl, dice también hombre de-hija mujer decl. 50. Y nene aquel habló también con derrumbe, y: —No vas-a-matar tú a-mí neg. 51. Y voy-a-sacar nombre-de ti vas-a-llamarte tú derrumbe, dice aquél cara-de derrumbe decl. 52. Y no mató derrumbe aquel a nene aquel, y regresó-a-casa otra-vez nene aquel citativa.

53. Cuando y: —Cuál vamos-a-hacer nosotros-incl con aquél ahora nomás, dice mujer aquella decl. 58. Y: —Vas-a-mirar tú cuando va-a-llover, y va mucho creciente, cuando y punta creciente vas-a-obtener tú vas-a-bajar tú a-él decl. 55. Verdaderamente verdaderamente completo no va-a-regresar-a-casa otra-vez nene, dice aquél cara-de hija femenina-de aquél citativa. 56. —Va-a-ser-posible, dice mujer, y va mucho creciente decl. 57. Punta creciente obtuvo aquélla echó aquélla todos dos nenes decl. 58. Y una-vez de-base fue nene

cu'nāj sō' ni'yōj, taj yo' no ni'yōj a. 61. Nē: —Quī'yaā sō' sendō, nē nacāj sō' manj, nē quirīj se-chūvīi sō' cu'nāj sō' chruun runacon, taj yo' no chruun uún a. 62. Nē cachrīj chruun runacon reque yo' man rōj ne'ej yo', nē nacaj yo' man rōj ne'ej yo' a. 63. Nē quirīi yo' se-chuvīi yo' cu'nāj yo' chruun runacon a. 64. Nē dan me se nuu ne'ej yo' rá chraá reque chruun runacon a.

65. Nē dan me se navij rá chūcua'án' Ca'aj, nē vāj yo' na'nū' yo' nihaj rá chraá a. 66. Gā nē na'nu' yo' nihaj, nē ca'anj ca'mii ne'ej gā chucuaaj, nē: —Ca'ānj sō' cuxuūn sō' se-nihaā, nē dāj cataā cunō ní' na', taj ne'ej yo' rihaan chucuaaj a. 67. Nē ca'anj chucuaaj cuxuun chucuaaj nihaj a. 68. Nē ne dōj ca'mii nga: —Asā' sīj rá chucuu chreē lilo sō' quī'yaā sō' dāj, taj nga Ca'aj ca'mii ti'un' yo' a. 69. Nē: —Sē nanó rá soj ma'. 70. Nē ca'ānj que'eē soj doj cuxuūn soj, gā nē dāj catāj no' cunō ní' chuguanj. 71. Sē cuchu'vi' soj ma', taj ne'ej no chucuaaj a. 72. Nē: —Dōj hora nii, gā nē ca'nāj, gā nē chāj mán dī' a. 73. Me

decl. 59. Y: —No vas-a-matar tú a-mí neg. 60. Y voy-a-sacar nombre-de ti vas-a-llamarte tú creciente, dice aquél oye creciente decl. 61. Y: —Vas-a-hacer tú favor, y vas-a-reco-ger tú a-mí, y voy-a-sacar nombre-de ti vas-a-llamarte tú palo tuni, dice aquél oye palo también decl. 62. Y metió palo tuní barriga-de aquél a los-dos nenes aquellos, y recogió aquél a los-dos nenes aquellos decl. 63. Y sacó aquél nombre-de aquél se-llama aquél palo tuní decl. 64. Y eso es que está-a-dentro nene aquel dentro-de río barriga-de palo tuní decl.

65. Y eso es que se-acabó adentro nuestra-incl-abuela Ca'aj, y va aquélla va-a-limpiar aquélla nixtamal dentro-de río decl. 66. Cuando y limpió aquélla nixtamal, y fue va-a-hablar nene con pez, y: —Vas-a-ir tú vas-a-jalar tú su-nixtamal, y cómo va-a-decir vamos-a-oír nosotros-incl interr, dice nene aquel cara-de pez decl. 67. Y fue pez jaló pez nixtamal decl. 68. Y no poco habló viejita: —Cómo llegas adentro animal malvado lilo tú vas-a-hacer tú así, dice viejita Ca'aj habló mu-cho aquélla decl. 69. Y: —No cuenten adentro Uds. neg. 70. Y van-a-ir muchos Uds. más van-a-jalar Uds., cuando y cómo va-a-decir ella vamos-a-oír nosotros-incl enfática. 71. No van-a-tener-miedo Uds. neg, dice nene oye pez decl. 72. Y: —Poca hora chica, cuando y voy-a-venir, cuando y

che'é me chá sō' nihaj, taj nga Ca'aj ca'mii ti'un' yo' rihaan chucuj a. 74. Nē ne dōj uxrā a'mii chūcua'án' ma'. 75. —Sē ca'anj ma', taj chucuj na'vej yo' ca'ānj yo' ma'. 76. —Ca'ānj sō' taj se guūn, nē cuchij rācuīj mán sō', taj ne'ej yo' a. 77. Nē navij rá chucuj a. 78. Gā nē cuno sā' nij yo' ca'anj que'eē nij yo' cuxuun yo'ō cuxuun yo'ó, nē nihaj ca'na' yo' a. 79. Nē: —Taj se guūn ma', nē yāj, nē ca'ānj nīcaj nihaj ve', nē ca'nāj, gā nē nanō ní' cuento a. 80. Chā yā nu'ūj mán dī' guūn nihaa mán dī' chāj a. 81. 'Yaá dī' taj se-nihāj ma', taj yo' a. 82. Vāj yo' ca'mii ti'un' yo', nē veé dāj ca'anj yo' ve' ca'anj nicāj yo' nihaj a.

83. —Asā' ca'naj tiguī ro'noo, nē catuū ndo'o soj, nē taj se guūn ma'. 84. Nē cuchij rācuīj man soj, taj ne'ej yo' no chucuj a. 85. Ca'na' nique nga tiguīj uūn yo' ro'nó, nē catúj 'ō ne'ej cuanō, nē tiguīj uún yo' ro'nó, nē catúj yo'ó ne'ej cuanō a.

86. Nē veé dan nē ca'na' niquee a. 87. Nē rej mán

voy-a-comer a ti decl. 73. Cuál base es comes tú nixtamal, dice viejita Ca'aj habló mucho aquélla cara-de pez decl. 74. Y no poco mucho habla nuestra-incl-abuela neg. 75. —No voy-a-ir neg, dice pez no-está-de-acuerdo aquél va-a-ir aquél neg. 76. —Vas-a-ir tú no-hay lo-que va-a-pasar, y voy-a-llegar voy-a-ayudar a ti, dice nene aquel decl. 77. Y se-acabó adentro pez decl. 78. Cuando y oyeron bien los aquéllos fueron muchos los aquéllos jaló uno jaló otro, y nixtamal vino allí decl. 79. Y: —No-hay lo-que va-a-pasar neg, y ahora, y voy-a-ir voy-a-tener nixtamal casa, y voy-a-venir, cuando y vamos-a-contar nosotros-incl cuento decl. 80. Voy-a-comer verdaderamente completo-yo a ti se-va-a-hacer guisado a ti voy-a-comer decl. 81. Haces tú no-hay mi-nixtamal neg, dice aquélla decl. 82. Va aquélla habló mucho aquélla, y de veras así fue aquélla casa fue tuvo aquélla nixtamal decl.

83. —Cuando va-a-venir va-a-meter su-huipil, y van-a-entrar mucho Uds., y no-hay lo-que va-a-pasar neg. 84. Y voy-a-llegar voy-a-ayudar a Uds., dice nene aquel oye pez decl. 85. Vino de-regreso viejita metió una-vez aquélla huipil, y entró un nene ahora, y metió otra-vez aquélla huipil, y entró otro nene ahora decl.

chruj cuej tuvaā, nē ca'ngaa nū' ta'manj ca'ngaa nū' tacoo ca'ngaa, nē ca'aan a. 88. Nē: —Mā'án 'ūnj cuchruj ne'ej, cataj yo' a. 89. Nē: —Sē cata' sē nari'ij ne'ej ma', taa a. 90. Nē namanj ve', nē qui'yaa ruxaan, nē ca'nii ne'ej yo' rā'.

91. Nē veé dan nē chutaj ro', me nicā yo' a. 92. Nē qui'yaj yanūj ne'ej ca'nii ne'ej ruxaan, nē ca'anj ti'un' yo' yān nuū chutaj ca'anj nicāj yo' chraa chā yo' a. 93. Nē inānj dāj 'yaa yāj a'yuj ranga' a.

94. Cachij ne'ej cachij ne'ej yo', gā nē dan me se ca'mii ne'ej yo' gā chaca a. 95. Dan me ca'mii ne'ej yo' gā cuvīj a. 96. Ca'mii ne'ej yo' gā cha'vaá a. 97. Nē: —Quitāj sō' raa chruun, nē nī'yaj sō' a. 98. Nē cātzíj ve' nihánj, nē asā' 'naj, nē caguāj sō' cunō ní', taj ne'ej yo' rihaan chucuu a. 99. Nē gān' 'naj ne'en chucuu, nē caguāj yo', nē natúj sā' ne'ej ruxaan, ase vaa ca'nii man ne'ej yo' a. 100. Veé dāj vaa nuu yo' a. 101. Nē rasuūn nū' co'oo nū' roco'oō nū' dāj vaa rasuūn mán rá ve' cha'nuu nū' rá

86. Y de veras eso y vino de-regreso-ella decl. 87. Y lugar hay fruta quelite ñamoli, y frotó todo su-muslo frotó todo su-pie frotó, y fue decl. 88. Y: —Misma yo di-a-luz nene, dijo aquélla decl. 89. Y: —No vamos-incl-a-decir no voy-a-encontrar nene neg, dice decl. 90. Y regresó-a-casa casa, y hizo cuna, y metió nene aquel citativa.

91. Y de veras eso y venado temática, es esposo-de-aquélla decl. 92. Y hizo envuelto-ella nene metió nene cuna, y fue mucho aquélla lugar está-adentro venado fue tuvo aquélla tortilla va-a-comer aquél decl. 93. Y puro así hace hoy mañana temprano decl.

94. Creció nene creció nene aquel, cuando y eso es que habló nene aquel con cuervo decl. 95. Eso es habló nene aquel con tapacamino decl. 96. Habló nene aquel con guacamayo decl. 97. Y: —Vas-a-estar-encima tú cabeza-de palo, y vas-a-mirar tú decl. 98. Y voy-a-tentar casa esta, y cuando viene, y vas-a-gritar tú vamos-a-oír nosotros-incl, dice nene aquel cara-de animal decl. 99. Y lejos viene ve animal, y gritó aquél, y volvió-a-entrar bien nene cuna, como está metió a nene aquel decl. 100. De veras así está está-adentro aquél decl. 101. Y cosa todos platos todas bandejas todas así está cosa hay dentro-de casa están-esparcidas todas dentro-de casa

ve' a. 102. Inānj yāj a'yuj dāj 'yaj ne'ej a.

103. Nē yāj a'yuj tumé chucuu, nē ne guūn nucuāj chucuu cūtumé yo' ma'. 104. Nē veé dāj ne chucuu otoj yo' rā'. 105. Otoj cuvīj ne, nē otoj chacaa, nē urún' cha'vaá ro', ne otoj xo' a. 106. Maān se dan me se 'naj rā'. 107. 'Naj, nē: —Me che'é me né sō' tu'va chrej, taa rihaan chucuu a. 108. Quita'aa ra'aa cuvīj cutzin' ūnj tu'va cuvīj, nē quita'aa tu'va chacaa cutzin' ūnj a. 109. Nē veé dāj 'naj catuu rá ve', nē veé dāj vaa yaán ne'ej catzij yo' rasuūn ne yo' a. 110. Nē: —Sō' inānj 'yaj rá ve' nihānj, tzāj nē me sīi 'yaj raj a, taa rihaan ne'ej yo' a'mii ti'unj a. 111. Nē a'mii ti'unj rá ne'ej yo', nē: —Ca'vee se guun nācoó 'ūnj ca'vee, taj ne'ej a. 112. Nē: —Me che'é me tináj sō' manj, nē tu'vá sō' dāj, taj ne'ej rihaan vichij a. 113. —Dāj vaa réj dāj vaa quēne'enj, taj ne'ej nānj á. 114. —Me che'e ne ca'nā' réj quēne'enj se vaa réj, taj ne'ej yo' a. 115. Gā nē navij raj, nē a'maan tiha' raj, nē ni'yāj yo' tāj rasuūn rá ve' a. 116. Gā nē ne

decl. 102. Puro hoy mañana así hace nene decl. 103. Y hoy mañana cuida animal, y no se-puso fuerte animal va-a-cuidar aquél neg. 104. Y de veras así está-sentado animal duerme aquél citativa. 105. Duerme tapacamino está-sentado, y duerme cuervo, y solamente guacamayo temática, no duerme animal decl. 106. Solamente que eso es que viene citativa. 107. Viene, y: —Cuál base es estás-sentado tú boca-de camino, dice cara-de animal decl. 108. Agarró su-mano tapacamino rompió nomás-ella boca-de tapacamino, y agarró boca-de cuervo rompió nomás-ella decl. 109. Y de veras así viene entró en casa, y de veras así está está-sentado nene tentó aquél cosa está-sentado aquél decl. 110. Y: —Tú puro haces dentro-de casa esta, però y cuál persona hace pienso decl, dice cara-de nene aquel habla mucho-ella decl. 111. Y habla mucho-ella piensa nene aquel, y: —Fue-posible que me-puse grande yo fue-posible, dice nene decl. 112. Y: —Cuál base es dejaste tú a-mí, y dices tú así, dice nene cara-de viejita decl. 113. —Cómo está mi-papá cómo está voy-a-ver, dice nene de veras persuasiva. 114. —Cuál base no vino mi-papá voy-a-ver cosa-que está mi-papá, dice nene aquel decl. 115. Cuando y se-acabó adentro-ella, y se-calienta mucho adentro-ella, y miró aquélla está-encima cosa dentro-de casa

rasuūn xichra' ne rasuūn mán uūn rá ve' a.

117. Gā ranga' yo'ó güii, gā nē: —Requē sō' chraa nīcaj ma'anj ca'ānj rej nuū réj, taj ne'ej rihanj a. 118. Nē cavii ne'ej ca'anj yo' ranga' rā'. 119. Nē: —Sesē guun rá sō', nē ca'ānj sō' a. 120. Nē cūrihānj sō' chicatuūn tacaan, nē: —Me rej ca'anj sō' uu, catāj sō' a. 121. Cachēn sō' yo'ó chicatuūn tacaan, nē: —Me rej ca'anj sō' uu, catāj sō' a. 122. Nē sē taj, nē cūrihānj sō' yo'ó chicatuūn tacaan, nē: —Me rej vāj sō' uu, catāj sō' a. 123. Sē cūrihānj sō' va'nūj chicatuūn tacaan, nē veé dan me nari' sō' maan, taj yo' rihaan chinii a. 124. Nē dāj qui'yaj sā' yo' curihānj yo' yo'ó chicatuūn tacaan caguáj yo' curihānj yo' yo'ó chicatuūn tacaan caguáj yo' a. 125. Curihānj yo' yo'ó chicatuūn tacaan caguáj yo', nē veé dan nē güéj chutaj ca'na' yo' a. 126. Nē: —Me che'é me dāj vaa réj gā. 127. Chucuū me adonj. 128. Nuve réj me ma'. 129. Ne véj ní' nuve rēj ní' me yo' chitonj. 130. Nē inō vaa ní' chitonj, taj rōj tinūj rōj yo' rā'. 131. Tinūj me

decl. 116. Cuando y está-sentada cosa se-quebró está-sentada cosa hay nomás dentro-de casa decl.

117. Cuando amaneció otro día, cuando y: —Vas-a-dar tú tortilla voy-a-tener yo-mismo voy-a-ir lugar está-adentro mi-papá, dice nene cara-de ella decl. 118. Y salió nene fue aquél temprano citativa. 119. Y: —Si se-puso adentro tú, y vas-a-ir tú decl. 120. Y vas-a-salir tú pescuezo-angosto ladera, y: —Cuál lugar fuiste tú uu, vas-a-decir tú decl. 121. Vas-a-pasar tú otro pescuezo-angosto ladera, y: —Cuál lugar fuiste tú uu, vas-a-decir tú decl. 122. Y si no-hay, y vas-a-salir tú otro pescuezo-angosto ladera y: —Cuál lugar vas tú uu, vas-a-decir tú decl. 123. Si vas-a-salir tú tres pescuezo-angosto ladera, y de veras eso es vas-a-encontrar tú a-él, dice aquélla cara-de muchacho decl. 124. Y así hizo bien aquél salió aquél un pescuezo-angosto ladera gritó aquél salió aquél otro pescuezo-angosto ladera gritó aquél decl. 125. Salió aquél otro pescuezo-angosto ladera gritó aquél, y de veras eso y brincó venado vino aquél decl. 126. Y: —Cuál base es así es mi-papá interr. 127. Animal es enfática. 128. No mi-papá es neg. 129. No brincamos nosotros-incl no papá-de nosotros-incl es aquél enfática. 130. Y aparte estamos nosotros-incl enfática, dicen los-dos hermanos los-dos aquéllos

roō rā'. 132. 'Ō ya'anj güi nē yo'ō ya'anj yavii rā'.
133. Vīj ran' rōj tinūj roō rā'.

134. Gā nē dan me se: —Dāj qui'yá' gā yo' onj.
135. Dāj ca'veē quirī' onj. 136. Chucuu chá' me go' nuve
ré' me ma'. 137. Ne véj ní', taj roō a. 138. Nē chacaj yo'
cuenta dāj qui'yāj yo', nē nanó rá yo' nicun' yo' a.
139. Gā nē taca'mii yo' chataj, nē: —Taj se qui'yaá sō'
ma'. 140. Nē sō' ro', cachēn yanj, nē sihánj ro', ca'ānj
nanō' chruun, nē tūcuyuú sō', taj chataj a. 141. Gā nē
ca'mii chataj, gā nē ya'anj yavii ro', nanō' chruun, nē
ya'anj güi ro' nanō' yanj catzií gā yanj rataj, nē ca'ā yo'
ne' a. 142. Veé nanō' yo' yanj, nē veé ca'ā yo' ne', taj
chataj rā'. 143. Ca'mii yo', nē dan me se ca'anj nanō' sā'
yo' yanj rā'. 144. Nanoj yanj, nē cachén yo' yanj a.
145. Nē dāj nānj yo'ó yo' nano' chruun, nē nano' yo'
chruun gancho canicun' rihaan yo'ó nano' yo' chruun
yana bueno qui'yaj yo' a. 146. Nū' dāj cataj chataj, nē:
—Nānj nānj qui'yaá sō', taj yo' a. 147. Gā nē cachríj yo'

citativa. 131. Hermanos son los-dos-de-ellos citativa.
132. Un dios de-sol y un dios de-luna citativa. 133. Dos in-
dividuos los-dos hermanos los-dos-de-ellos citativa.

134. Cuando y eso es que: —Cómo vamos-incl-a-hacer
con aquél exigente. 135. Cómo va-a-ser-posible vamos-incl-
a-conseguir exigente. 136. Animal comemos-incl es de veras
no nuestro-incl-papá es neg. 137. No brincamos nosotros-incl,
dice los-dos-de-ellos decl. 138. Y obtuvo aquél cuenta cómo
va-a-hacer aquél, y contó adentro aquél está-parado aquél decl.
139. Cuando y hizo-hablar aquél pájaro, y: —No-hay lo-que
vas-a-hacer tú neg. 140. Y tú temática, vas-a-pasar fibra, y
tú-aquí temática, vas-a-ir vas-a-buscar palos, y vas-a-doblar
tú, dice pájaro decl. 141. Cuando y habló pájaro, cuando y
dios de-luna temática, va-a-buscar palos, y dios de-sol
temática, va-a-buscar fibra catzií con fibra rataj, y va-a-torcer
aquél mecate decl. 142. De veras va-a-buscar aquél fibra, y
deveras va-a-torcer aquél mecate, dice pájaro citativa.
143. Habló aquél, y eso es que fue va-a-buscar bien aquél fi-
bra citativa. 144. Buscó fibra, y pasó aquél fibra decl.
145. Y así así otro aquél buscó palos, y buscó aquél palo gan-
cho se-paró cara-de tierra buscó aquél palo tapanco bueno hizo
aquél decl. 146. Todo así dijo pájaro, y: —Así así vas-a-ha-

ra'nga' ca'anj yo', nē: —Ve'é cachrôn sô' chruun gancho reque yo'oó, nē ve'é qui'yaá sô' yana, nē cāraán sô' yo'oó a. 148. Gā nē guūn che'ē uún sô' caguāj uún sô', taj chataj rā'. 149. Veé dāj qui'yaj sā' yo', nē quisíj qui'yaj yo' ra'nga' quisíj canó chruun, gā nē guun che'ē yo' caguāj uún yo' a. 150. Nē gā güéj ti'un' uún chutaj yo' ca'na' yo', nē catúj yo' ra'nga' cuanō rā'. 151. Quináj gueē yo' cuanō rā'.

152. Quináj gueē yo', gā nē: —Dāj qui'yá' dāj ca'veē quirí'yā nee yo', rá uún yo' nanó rá yo' cuan' a. 153. Tzāj nē dan me se chataj ca'mii uún, nē: —Taj se guūn, nē ca'nīj sô' 'ō síi ca'ānj, nē ca'ānj chacāj yo' ya'an, nē qui'yaá sô' chruún, nē nīcaj sô' ca'ānj sô' chā vichij a. 154. Dan gā nē dāj guūn rá vichij, taj uún chataj yo' a. 155. Nē dan me se ca'mii yo' gā chunee ca'ānj chacāj yo' ya'an, tzāj nē ne quirí' chunee ya'an ma'. 156. Nē: —Me guún sô' ya'an achiin mán sô', cataj vichij cachiín na'ānj yo', nē guun na'āj chunee ca'na' yo' a. 157. Nē dan me se

cer tú, dice aquél decl. 147. Cuando y metió aquél lazo fue aquél, y: —Bonito vas-a-parar tú palo gancho barriga-de tierra, y bonito vas-a-hacer tú tapanco, y vas-a-tapar tú tierra decl. 148. Cuando y vas-a-ponerte de-base otra-vez tú vas-a-gritar otra-vez tú, dice pájaro citativa. 149. De veras así hizo bien aquél, y terminó hizo aquél lazo terminó se-paró palo, cuando y se-puso de-base aquél gritó otra-vez aquél decl. 150. Y cuando brincó mucho otra-vez venado aquel vino aquél, y entró aquél lazo ahora citativa. 151. Se-quedó completo aquél ahora citativa.

152. Se-quedó completo aquél, cuando y: —Cómo vamos-incl- a-hacer cómo va-a-ser-posible va-a-cocerse carne aquella, piensa también aquél cuenta adentro aquél ahora decl. 153. Pero y eso es que pájaro habló otra-vez, y: —No-hay cosa-que va-a-pasar, y vas-a-mandar tú una persona-que va-a-ir, y va-a-ir tú va-a-comer viejita decl. 154. Eso cuando y así va-a-ponerse adentro viejita, dice también pájaro aquel decl. 155. Y eso es que habló aquél con zorra va-a-ir va-a-obtener aquélla lumbre, pero y no consiguió zorra lumbre neg. 156. Y: —Cuál vas-a-hacerte tú lumbre falta a ti, dijo viejita pidió palabra aquélla, y se-puso avergonzado zorra vino aquélla decl. 157. Y eso es que habló también aquél con

ca'mii uún yo' gā necó, nē: —Ca'ānj sō' tānij uún sō' mán sō' rá na a. 158. Nē: —Nuvij uxraj, chūcua'án', catāj sō' rihaan yo', nē sē cachrij rá vichij yo' a. 159. Ne achiin se nīcaj sō' ca'ānj sō' ma'. 160. Nē maān tuné' sō' ro', tūcua'anj uún sō' reque ya'an, nē sē cachrij rá vichij yo' a. 161. Nē nūvií sō', catāj sō', nē nīcaj sō' ca'nā' sō' cuaj, taj ya'anj güií a. 162. Nē cuchi' sā' necó ca'anj yo' tanij uún yo' man yo' rá na, nē tucua'anj yo' tune' yo' reque ya'an ruvaj, nē ne yo', nē nuu guún yo' a. 163. Nē: —Nūvij, chūcua'án', nūvij, chūcua'án', taj yo' a. 164. Nē ni'yāj yo', nē tucua'anj yo' narii sā' yo' ni'yāj yo' a. 165. Ne canō sā' ya'an, tzāj nē tucua'anj uún yo', nē canó sā' ya'an adonj. 166. Dan gā nē yuún che'ē quirii yo' cunánj uxrá yo' ca'anj yo' a. 167. Nē: —Tīnáj sō' ya'an a. 168. Asā' sīj rá dī' tu'va luú tu'va taán sō' quī'yaá dī' dāj a. 169. Canō ya'an o'ij tacuj quī'yaá dī', taj vichij a. 170. Ne dōj aguáj vichij curihānj vichij xe' a. 171. Nē ca'anj ti'un' necó yuún che'ē ca'anj yo', nē guun chruún

tlacuache, y: —Vas-a-ir tú vas-a-bajar nomás tú a tí dentro-de agua decl. 158. Y: —Tengo-frío mucho-yo, nuestra-incl-abuela, vas-a-decir tú cara-de aquélla, y no va-a-meter adentro viejita aquella decl. 159. No falta que vas-a-tener tú vas-a-ir neg. 160. Y solamente cola-de ti temática, vas-a-meter nomás tú barriga-de lumbre, y no va-a-meter adentro viejita aquella decl. 161. Y tienes-frío tú, vas-a-decir tú, y vas-a-tener tú vas-a-venir tú pronto, dice dios de-sol decl. 162. Y llegó bien tlacuache fue aquél bajó nomás aquél a aquél dentro-de agua, y metió aquél cola-de aquél barriga-de lumbre tenamaxtle, y está-sentado aquél, y se-pone caliente aquél decl. 163. Y: —Tengo-frío, nuestra-incl-abuela, tengo-frío, nuestra-incl-abuela, dice aquél decl. 164. Y miró aquél, y metió aquél sacó bien aquél miró aquél decl. 165. No pegó bien lumbre, pero y metió otra-vez aquél, y pegó bien lumbre enfática. 166. Eso cuando y una-vez de-base sacó aquél huyó mucho aquél fue aquél decl. 167. Y: —Vas-a-dejar tú lumbre decl. 168. Cómo llegas adentro tú boca-de gusano boca-de mosca tú vas-a-hacer tú así decl. 169. Va-a-pegar lumbre cerro ladera vas-a-hacer tú, dice viejita decl. 170. No poco grita viejita salió viejita afuera decl. 171. Y fue mucho tlacuache una-vez de-base fue aquél, y se-puso horno venado

chutaj a. 172. —Nānj quī'yaá sō' yāj namán ya'an yāj, nē quī'yaá sō' chruún, taj uún chataj a'mii uún chataj yo' a. 173. Nē: —Quī'yaá sō' chruún nīcaj sō' dōj nee ca'ānj yo' chā vichij a. 174. Dāj guūn rá vichij chā vichij nee nicā vichij, taj chataj yo' a. 175. Nē dan me se quiri' rōj chinii nee namán yo' a.

176. Nē: —Nari' sō' reé sō' na', taj yo' a. 177. —Nari'ij réj, tzāj nē nanoj chucuu quiri'ij nee chucuu 'na' niquej, taj chinii 'na' nique a. 178. Nē ca'anj ti'un' vichij ca'anj chacāj yo' na, nē namán yo' ca'nij yo' nihaj rá yo', nē curihānj vichij tu'va chraá a. 179. Nē: —Nga chá nee nicā', taj riquīj mán rá chraá rihaan nga yo' a. 180. Nē: —Dāj quī'yaá sō' cheé sō', nē: —Nga chá nee nicā', nga chá nee nicā', taj nij se mán rá chraá rihaan 'ūnj, taj vichij yo' rihaan chinii a. 181. Nē chá vichij yo' nee cuchrunj vichij chá vichij yo' nee cuchrunj yo' ta'vee yo' a. 182. Nē chá vichij yo', tzāj nē: —Tu'va ruma'ān

decl. 172. —Así vas-a-hacer tú ahora regresó-a-casa lumbre ahora, y vas-a-hacer tú horno, dice también pájaro habla otra-vez pájaro aquel decl. 173. Y: —Vas-a-hacer tú horno vas-a-tener tú poca carne va-a-ir aquélla va-a-comer viejita decl. 174. Así va-a-ponerse adentro viejita va-a-comer viejita carne esposo-de viejita, dice pájaro aquel decl. 175. Y eso es que consiguieron los-dos muchachos carne regresó-a-casa aquélla decl.

176. Y: —Encontraste tú papá-de ti interr, dice aquélla decl. 177. —Encontré mi-papá, pero y busqué animal conseguí carne animal viene de-regreso-yo, dice muchacho viene de-regreso decl. 178. Y fue mucho viejita fue va-a-obtener aquélla agua, y va-a-regresar-a-casa aquélla va-a-meter aquélla nixtamal piensa aquélla, y salió viejita boca-de río decl. 179. Y: —Viejita come carne nuestro-incl-esposo, dice rana hay dentro-de río cara-de viejita aquélla decl. 180. Y: —Cómo hiciste tú andas tú, y: —Viejita come carne nuestro-incl-esposo, viejita come carne nuestro-incl-esposo, dice las cosas-que hay dentro-de río cara-de mí, dice viejita aquella cara-de muchacho decl. 181. Y comió viejita aquella carne lloriqueó viejita comió viejita aquella carne lloriqueó aquélla lloró aquélla decl. 182. Y comió viejita aquella, pero y: —Dice sin-razón rana lengua enfática, dice muchacho decl.

riquiij yaa adonj, taj chinii a. 183. Nē: —Taj ma'. 184. Chucuu quiri'ij ca'anj 'ūnj tacaan me nihánj, taj se a. 185. Nē vichij yo' chá yo' ta'vee yo' a. 186. Nē: —Chā sō' nee chā sō' sē nanó rá sō' se vaa tu'va riquiij yaa ma'. 187. Riquiij yaa me yo', taj chinii a. 188. Nē: —Me che'é 'yaá sō' dāj cheé sō', nē riquiij tu'va dāj rihanj, taj vichij yo' rihaan chinii a. 189. Nē: —Nee chā sō' cuaj a. 190. Namán nee quiri'ij nee chucuu, dāj taj uún chinii a. 191. Nē veé dāj vaa navii a.

183. Y: —No-hay neg. 184. Animal conseguí fui yo ladera es éste, dice él decl. 185. Y viejita aquella comió aquélla lloró aquélla decl. 186. Y: —Vas-a-comer tú carne vas-a-comer tú no vas-a-contar adentro tú cosa-que está dice rana lengua neg. 187. Rana lengua es aquélla, dice muchacho decl. 188. Y: —Cuál base haces tú así andas tú, y rana dice así cara-de-mí, dice viejita aquella cara-de muchacho decl. 189. Y: —Carne vas-a-comer tú pronto decl. 190. Regresó-a-casa carne conseguí carne animal, así dice otra-vez muchacho decl. 191. Y deveras así está se-acaba decl.

TRADUCCION LIBRE DE LA TERCERA VERSION

Así es que una mujer soltera vivía, dicen. Y un hombre y otro la quería. Pero ella no quería casarse, dicen. Y: "Creo que voy a hacerme una diosa y voy a subir al cielo. No voy a querer casarme. Si nos casamos, entonces siempre damos a luz a nenes, y no va a ser posible," dijo ella. Entonces así es que un hombre y otro vinieron y les gustaba la mujer, pero al contrario, esta mujer no quería casarse con ningún hombre. Y también: "Yo no voy a darte la mujer; y si la mujer no quiere, entonces no va a ser posible," les dijo el mismo papá de ella, dicen. Pero el hombre decidió venir otra vez y habló con la mujer, y verdaderamente no quería. "¡Súbete al cielo para estar allí! No hay porque te quedes en la tierra," le dijo su papá al hombre que vino y quería la mujer. Y subió al cielo y allí estaba; y la mujer se acostó derecho en la tierra y él estaba encima en el cielo. Y él dejó caer tres gotas nomás de agua a la tierra. Y la mujer concibió un nene, dicen. Pues concibió hasta dos nenes, dicen. Y después el hombre se fue.

Entonces la mujer dio a luz a un nene y hasta dos.²⁴ Y: “Así dijiste que no quería casarte con un hombre y ¿por qué diste a luz a un nene?” le dijo el hombre, regañándola mucho. Y buscó una vara y una cuarta para castigar a la mujer, pero: “Ningún hombre ha dormido conmigo. ¿Por qué iba yo a hacer así? No es la verdad,” le dijo la mujer. Entonces: “¿Qué vamos a hacer con los nenes?” le dijo su papá. Pero: “¡Tíralos si quieres; haz lo que quieras! Pero ningún hombre ha dormido conmigo. No voy a estar así,” le dijo la mujer. Entonces: “Si así está, ¡mira; agárralos y tíralos y regresa a la casa! ¡Véte donde hay hormigas de lumbre y rasca la tierra; y acuesta a los nenes para ver qué van a hacer!” le dijo. Y donde hay hormigas de lumbre rascó y acostó a un nene. Entonces: “¡No me comas! Y te voy a poner por nombre hormiga de lumbre. ¡Y no me comas!” le dijo el nene a las hormigas de lumbre. Y las hormigas de lumbre no se lo comieron; y no le pasó nada al nene y regresó a la casa.

Y: “¿Qué vamos a hacer con ellos; y entonces vamos a poder deshacernos de ellos?” le dijo la mujer. Y: “Es mejor que los agarres y los tires donde vienen muchas hormigas “yangā”; ¡acuéstalos allí para ver qué van a hacer!” le dijo el hombre. Y muchas hormigas “yangā” vinieron, y ella acostó otra vez a los nenes. Entonces un nene habló también con las hormigas “yangā”; y: “¡No me comas! y te voy a poner por nombre hormiga “yangā”,” les dijo. Entonces las hormigas “yangā” tampoco se lo comieron; y los nenes regresaron otra vez a la casa.

Y: “¿Qué vamos a hacer con ellos?” le dijo la mujer. Y: “Es mejor que los agarres y los tires sobre los espinos nomás para ver qué van a hacer,” le dijo su papá. Y los agarró y también los puso encima de donde los espinos estaban parados. Pero: “¡No me entren! Y te voy a poner por nombre espino amarillo,” les dijo también el nene. Y así es que les puso por nombre espino amarillo. Los espinos amarillos no entraron en el nene. Las puntas de los espinos se agacharon nomás donde estaban parados. Y los nenes regresaron a la casa otra vez, dicen.

²⁴Según otros hablantes los cuates eran hijos de un matrimonio que se llamaban abuelo de lumbre y abuela de lumbre. Sin embargo, el abuelo dijo que no eran sus hijos y se quiso deshacer de ellos.

Y: "Es mejor que mires donde hay un derrumbe y los agarres y los dejes caer allí. Y si de veras regresan, entonces vamos a crearlo," le dijo también el papá de la mujer. Y el nene habló también con el derrumbe; y: "¡No me mates! Y te voy a poner por nombre derrumbe," le dijo al derrumbe. Y el derrumbe no mató al nene; y el nene regresó otra vez a la casa, dicen.

Entonces: "¿Qué vamos a hacer con ellos ahora nomás?" le dijo la mujer. Y: "¡Mira cuando llueva y crezca mucho el río; entonces agárralos y déjalos caer en la cima de la creciente! Seguramente los nenes no van a regresar a la casa otra vez," le dijo a su hija, dicen. Y: "Está bien," le dijo la mujer; y creció mucho el río. En la cima de la creciente los agarró y tiró a ambos nenes. Y los nenes se fueron de una vez. Y: "¡No me mates! Y te voy a poner por nombre creciente," le dijo a la creciente. Y: "¡Hazme un favor y recógeme! Y te voy a poner por nombre palo de tuní," le dijo también al palo. Y el palo de tuní le extendió su seno a los dos nenes y los recogió. Y le puso por nombre palo de tuní. Y así es que los nenes estaban en el río dentro del palo de tuní.

Y así es que la abuela "Ca'aj" decidió ir a limpiar el nixtamal en el río. Entonces limpió el nixtamal; y los nenes fueron a hablar con los peces; y: "¡Véte a jalar su nixtamal! y vamos a oír qué va a decir," le dijo aquel nene al pez. Y el pez fue y jaló el nixtamal. Y la viejita le regañó mucho: "¿Cómo te atreves tú, animal malvado "lilo", a hacer eso?" le dijo la viejita "Ca'aj", regañándolo. Y: "¡No se preocupen! ¡Vayan muchos de Uds. y jalen más!" entonces vamos a oír qué va a decir. "¡No tengan miedo!" les dijo el nene a los peces. Y: "Al ratito voy a venir; entonces te voy a comer. ¿Por qué comes el nixtamal?" le dijo la viejita "Ca'aj", regañando mucho al pez. Y la abuela le regañó mucho. "No voy," le dijo el pez porque no quería ir. "¡Véte! no le hace; y voy a llegar para ayudarte," le dijo el nene. Y el pez decidió. Entonces los peces obedecieron y muchos de ellos fueron y uno y otro jaló; y el nixtamal vino. Y: "No le hace; ahora voy a dejar el nixtamal en la casa y voy a regresar; y entonces vamos a platicar. De veras te voy a comer por completo y vas a volverte guisado para que coma yo. Hiciste que ya no tenga nixtamal," le dijo ella. Iba

regañándolos; y de veras así fue a la casa para dejar el nixtamal.

“Cuando venga y meta su huipil ¡entren muchos de Uds! y no le hace. Yo voy a llegar para ayudarlos,” les dijo el nene a los peces. La viejita vino otra vez y metió el huipil una vez y un nene entró en aquel momento; y metió su huipil otra vez y otro nene entró en aquel momento.

Y después estaba viniendo de regreso. Y donde había fruta de ñamoli se embadurnó todas las piernas y los pies con la fruta y se fue. Y: “Yo misma di a luz a los nenes,” dijo. Y: “No van a decir que no voy a concebir nenes,” dijo. Y regresó a la casa e hizo una cuna colgante y metió a los nenes allí dicen.

Y así es que referente al venado, era su esposo. Y envolvió a los nenes y los metió en la cuna y fue rápidamente a donde estaba el venado para dejarle tortillas para comer. Y así nomás hacía temprano todos los días.

Los nenes crecieron y crecieron; y entonces así es que los nenes hablaron con el cuervo. Así es que los nenes hablaron con el tapacamino. Los nenes hablaron con el guacamayo (Ara militaris). Y: “¡Súbanse a un palo y miren! Y voy a tentar esta casa; y cuando está viniendo, ¡grita para que oigamos!”²⁵ les dijo el nene a los pájaros. Y los pájaros vieron que estaba viniendo lejos y gritaron; y los nenes volvieron a entrar en la cuna exactamente como les había metido. Así estaban dentro de la cuna. Y todas las cosas—los platos, las bandejas y todas las otras cosas que estaban en la casa, estaban esparcidas por toda la casa. Así hacían los nenes todos los días.

Y todos los días los pájaros estaban vigilando; y un día no aguantaban vigilar. Y así pasó que los pájaros estaban durmiendo mientras que estaban sentados, dicen. El tapacamino estaba durmiendo mientras que estaba sentado;²⁶ y el cuervo estaba durmiendo; y solamente referente al guacamayo, no estaba durmiendo. Nomás así es que ella estaba viniendo, dicen. Estaba viniendo; y: “¿Por qué estás sentado a la orilla del camino?” les dijo a los pájaros. Agarró al tapacamino

²⁵En el trique de Copala una orden muchas veces se hace más cortés por medio de cambiar el pronombre yo por el pronombre nosotros-inclusivo.

²⁶Según algunos hablantes este suceso explica por qué los tapacaminos se acuestan en los caminos hoy día.

con su mano y le rasgó el pico nomás;²⁷ y agarró el pico del cuervo y lo rasgó nomás. Y así estaba viniendo y entró en la casa; y así era que los nenes estaban sentados y estaban tentando las cosas mientras que estaban sentados. Y: “Tú nomás haces así dentro de esta casa, pero yo me preguntaba quien lo estaba haciendo,” les dijo a los nenes, regañándolos. Y los nenes pensaron que los estaba regañando mucho, y: “Ya soy grande,” le dijeron los nenes. Y: “¿Por qué me dejaste y dices éso?” le dijeron los nenes a la viejita. “Voy a ver cómo es mi papá,” le dijeron los nenes. “¿Por qué no ha venido mi papá para que vea yo cómo es?” le dijeron los nenes. Entonces decidió y tenía mucha mohina y miró como las cosas estaban tiradas en la casa. Entonces había cosas quebradas y cosas que había dondequiera en la casa.

Cuando amaneció al día siguiente, entonces: “¡Deme las tortillas para que yo mismo las vaya a dejar adonde está mi papá!” le dijeron los nenes. Y los nenes salieron y fueron temprano, dicen. Y: “Si quieres, ¡véte! ¡Y sal a una lomita de la ladera;” y: “¿Adónde fuiste “uu”? díle! ¡Pásate a otra lomita de la ladera;” y: “¿Adónde fuiste “uu”? díle! Y si no está, ¡sal a otra lomita de la ladera! y: “¿Adónde vas “uu”? díle! Si vas a salir a tres lomititas de la ladera, después vas a encontrarle,” le dijo al muchacho. Y así hicieron bien; salieron a una lomita de la ladera y gritaron; salieron a otra lomita de la ladera y gritaron. Salieron a otra lomita de la ladera y gritaron; y después el venado vino brincando.²⁸ Y: ¿Por qué es que nuestro papá es así? Seguramente es un animal. No es nuestro papá. No brincamos; seguramente no es nuestro papá. Y seguramente nosotros estamos diferentes, dijeron los dos hermanos, dicen. Los dos eran hermanos, dicen. Un dios del sol y un dios de la luna, dicen. Los dos hermanos eran dos personas, dicen.

Entonces así es que: ¿Qué vamos a hacer con él? ¿Cómo vamos a poder agarrarlo? Seguramente es un animal para comer; no es nuestro papá. No brincamos, dijeron los dos. Y estaban pensando cómo iban a hacer; y estaban pensando mientras que estaban parados. Entonces hicieron que un pája-

²⁷Según algunos hablantes este suceso explica por qué los tapacaminos tienen la boca ancha hoy día.

²⁸Según otros hablantes los cuates tuvieron que pasar siete lomititas antes de encontrar al venado.

ro hablara; y: No hay nada que vayas a hacer. Y referente a tí, ¡pela fibra de corteza! y referente a ti aquí ¡véte a buscar palos y dóblalos! les dijo el pájaro. Entonces el pájaro habló; y entonces referente al dios de la luna, iba a buscar palos; y referente al dios del sol, iba a buscar fibra de “catzii” y fibra de “rataj”; e iba a torcer mecate. El iba a buscar fibra y también a torcer mecate, le dijo el pájaro, dicen. Habló; y así es que fue a buscar bien fibra, dicen. Buscó fibra y la peló. Y también el otro buscó palos y buscó horquetas y las paró en la tierra; y buscó palos para un tapanco; lo hizo bien. Todo eso le dijo el pájaro; y: ¡Hazlo así!, le dijo. Entonces metieron un lazo y se fueron; y ¡Levanta bonito la horqueta en la tierra y haz bonito el tapanco y tápalo con tierra! ¡Entonces empieza a gritar otra vez! les dijo el pájaro, dicen. Así hicieron bien y terminaron de hacer el lazo; y los palos ya estaban parados; y entonces empezaron a gritar otra vez. Y cuando el venado brincó mucho otra vez mientras que venía, entró en el lazo en aquel momento, dicen. Quedó bien sujetado en aquel momento, dicen.

Quedó bien sujetado; y entonces: “¿Qué vamos a hacer, cómo puede cocerse la carne?” pensaron también en aquel momento. Pero así es que el pájaro habló otra vez; y: “No le hace;” y “¡manda a una persona que va a ir! y va a ir a agarrar la lumbré;” y “¡haz un horno y lleva la carne para que coma la viejita! Así es que así va a querer la viejita,” el pájaro les dijo también. Y así es que hablaron con la zorra para que fuera a agarrar la lumbré, pero la zorra no consiguió la lumbré. Y: “¿Qué te vas a hacer si te falta la lumbré?” le dijo la viejita, preguntándole; y la zorra se avergonzó y vino. Y así es que hablaron también con el tlacuache; y: “¡Véte a meterte nomás en el agua!” Y: “¡Tengo mucho frío, abuelita, díle a ella! y aquella viejita no va a darse cuenta. No es necesario que la agarres y vayas. Y solamente referente a tu cola, ¡métela nomás en la lumbré! y aquella viejita no va a darse cuenta. ¡Y díle que tienes frío y tráela pronto!” le dijo el dios del sol. Y el tlacuache llegó bien y fue y se bajó nomás en el agua y metió su cola en la lumbré del tenamaxtle y estaba sentado y estaba calentándose. Y: “Tengo frío, abuelita; tengo frío, abuelita,” le dijo. Y miró y la metió y la sacó bien para mirar. La lumbré no la había pegado bien, pero la metió otra vez; y seguramente la lumbré la había pega-

do bien. Después la sacó de una vez y huyó mucho y se fue. Y: “¡Deja la lumbre! ¿Cómo te atreves tú, boca de gusano y boca de mosca, a hacer así? Vas a hacer que la lumbre se pegue a la ladera del cerro,” le dijo la viejita. La viejita lo regañó, gritando; y salió para afuera. Y el tlacuache se fue rápidamente de una vez; y el venado se hizo barbacoa. “¡Haz así ahora que la lumbre ha venido y haz un horno!” les dijo también el pájaro; pues el pájaro habló otra vez. Y: “¡Haz un horno y lleva un poco de carne para que coma la viejita! Así va a querer la viejita a comer la carne de su esposo,” les dijo el pájaro.

Y así es que los dos muchachos consiguieron la carne y regresaron. Y: “¿Encontraste a tu papá?” les dijo. “Encontré a mi papá, pero busqué un animal y conseguí carne del animal mientras que estaba viniendo de regreso,” le dijeron los muchachos que estaban viniendo de regreso. Y la viejita fue rápidamente; fue a traer agua y pensaba que iba a regresar y a poner el nixtamal; y salió a la orilla del río. Y: “Viejita que come carne de esposo,” le dijeron las ranas que había en el río a la viejita. Y: “¿Qué hiciste cuando estabas andando;” y: “Viejita que come carne de esposo, viejita que come carne de esposo,” me dijeron los que hay en el río, les dijo la viejita a los muchachos. Y la viejita estaba comiendo la carne y lloriqueando y estaba comiendo la carne y lloriqueando y estaba llorando. Y la viejita la estaba comiendo; pero: “Seguramente la rana leopardo está hablando chismes,” le dijeron los muchachos. Y: “No. Este es un animal que agarré cuando fui a la ladera,” le dijo. Y la viejita la estaba comiendo y llorando. Y: “¡Cómete la carne y no te preocupes de lo que dijeron las ranas leopardos! Son ranas leopardos,” le dijeron los muchachos. Y: “¿Por qué hiciste así cuando estabas andando y así me dijeron las ranas,” les dijo la viejita a los muchachos. Y: “¡Cómete la carne pronto! Vino carne porque conseguí carne de un animal;” así le dijeron los muchachos otra vez. Y así es que el cuento se acaba.²⁹

²⁹Por las circunstancias en las que este cuento fue narrado, es claro que el narrador no creyó que el cuento se había acabado; sino que se fastidió del cuento y ya no quiso seguir narrándolo.

CUARTA VERSION

Pablo Fernández, diciembre de 1969

1. Catāj 'ō cuento a. 2. Ne'én sō', catāj se vaa qui'yaj chūcua'án' Ca'aj gā naá a. 3. 'Ō güii gā yavii me rōj ta'nií chūcua'án' Ca'aj a. 4. Gā nē veé dāj vaa qui'yaj rōj so', nē rej rōj so' me chutaj a. 5. Nē quiri' rōj so' chutaj, nē qui'yaj rōj so' nee chrūnj a. 6. Gaán rōj so' yu'uj a. 7. Nē ca'ne' rōj so' suun rihaan necó ca'ānj chacāj so' ya'an a. 8. Ca'anj chunee, tzāj ne ri' so' ya'an ma'. 9. Necó me sií ri' ya'an a. 10. Veé dāj qui'yaj so', nē canu' so' tune' so' rihaan ya'an a. 11. Nē quiri' so' ya'an nicāj so' ca'na' so' a. 12. Nē ri' rōj so' a.

13. Ca'anj chacāj chūcua'án' Ca'aj yo' na a. 14. —Se chá nee nicā, se chá nee nicā, taj nij chinii mán rá chraá yo' a. 15. Riquij nē chucua' me so' a. 16. Nē: —Me che'é chá sō' nee reé sō', taj chūcua'án' Ca'aj no ta'nií no' a. 17. Gā nē: —Tu'va ruma'ān 'ō riquij yaa ne yā riquij mán rá chraá, taj güii gā yavii no no' a. 18. Gā nē quiri'

TRADUCCION LITERAL DE LA CUARTA VERSION

1. Voy-a-decir un cuento decl(arativa). 2. Sabes tú, voy-a-decir que está hizo nuestra-incl(usivo)-abuela Ca'aj cuando antes decl. 3. Un sol con luna son los-dos hijos-de nuestra-incl-abuela Ca'aj decl. 4. Cuando y de veras así está hicieron los-dos ellos, y papá-de los-dos ellos es venado decl. 5. Y consiguieron los-dos ellos venado, y hicieron los-dos ellos carne de-horno decl. 6. Escarbaron los-dos ellos hoyo decl. 7. Y cortaron los-dos ellos trabajo cara-de tlacuache va-a-ir va-a-conseguir él lumbre decl. 8. Fue zorra, pero no consigue él lumbre neg(ativa). 9. Tlacuache es persona-que consigue lumbre decl. 10. De veras así hizo él, y metió él cola-de él cara-de lumbre decl. 11. Y consiguió él lumbre tuvo él vino él decl. 12. Y consiguen los-dos ellos decl.

13. Fue va-a-obtener nuestra-incl-abuela Ca'aj aquella agua decl. 14. —Cosa-que come carne esposo, cosa-que come carne esposo, dicen los niños hay dentro-de río aquel decl. 15. Rana y pez son él decl. 16. Y: —Cuál base comes tú carne tu-papá, dice nuestra-incl-abuela Ca'aj oye hijo:de ella decl. 17. Cuando y: —Dice sin-razón una rana lengua no verdaderas ranas hay dentro-de río, dice sol con luna oye ella

rá no' a. 19. Chá chá ta'vee no' nee nicā no' a.

20. Gā nē: —Nuū réj tacaan 'ō tacoó chruun cachūn' vaa, nē naj so' tacaan cotoj so' a, taj güii no chūcua'án' Ca'aj a. 21. Cavii no' ca'anj no' a. 22. Nicāj no' chraa ca'anj no' a. 23. Cuchi' no' a. 24. Aguáj no' nicā no' a. 25. —Chucuaa chucuaa uu, chucuaa chucuaa uu, taj no' a. 26. Taj vāj nicā no' narī' no' ma'. 27. Cachén no' 'ō tacaan cachén no' 'ó tacaan a. 28. Curihānj no' a. 29. Cuchi' no', nē nicun' 'ō se vaa ase vaa nuj chutaj vaa a. 30. Caraa rōj so' chucuu ca'aan a, chucuu chrón a, chucuu tacanj a, chucuu cua'aj a, chihan' a, chucuu chongó a, nū' chucuu mán reque nuj chutaj nicun' yo' a. 31. Dāj vaa 'yaj rōj so' a. 32. Curihānj chūcua'án' Ca'aj coxro yo' rihaan nuj chutaj a. 33. Veé dāj vaa taman' cunudāj chucuu a. 34. Nē chitáj yo' man no' a. 35. Se quiri' tacanj no', se quiri' raá no', se quiri' tu'vej no' dō' a. 36. Chucuu ru'vej quiri' tu'vej no' a. 37. Nē chucuu tacanj ri' tacanj no' a. 38. Chucuu chongó ri' rucuanj no'

decl. 18. Cuando y se-descompuso adentro ella decl. 19. Come come llora ella carne esposo-de ella decl.

20. Cuando y: —Está-adentro mi-papá ladera un pie-de palo sombra está, y está-acostado él ladera se-durmió él decl, dice sol oye nuestra-incl-abuela Ca'aj decl. 21. Salió ella fue ella decl. 22. Tuvo ella tortilla fue ella decl. 23. Llegó ella decl. 24. Grita ella esposo-de ella decl. 25. —Chucuaa chucuaa uu, chucuaa chucuaa uu, dice ella decl. 26. No-hay va esposo-de ella encontró ella neg. 27. Pasó ella una ladera pasó ella otra ladera decl. 28. Salió ella decl. 29. Llegó ella, y está-parado una cosa-que está como está piel venado está decl. 30. Llenaron los-dos ellos animal catarro decl, animal negro decl, animal huarache-poseído decl, animal temazcal decl, chihan' decl, animal chongó decl, todos animales hay barriga-de piel venado está-parado aquélla decl. 31. Así está hacen los-dos ellos decl. 32. Salió nuestra-incl-abuela Ca'aj dio-palmada aquélla cara-de piel venado decl. 33. De veras así está brincaron todos animales decl. 34. Y picó aquél a ella decl. 35. Cosa-que consiguió huarache-de ella, cosa-que consiguió tortilla-de ella, cosa-que consiguió hilo-de ella coordinativo decl. 36. Animal bola-de-hilo consiguió hilo-de ella decl. 37. Y animal huarache-poseído consigue huara-

a. 39. Chucuu chrón quiri' raá no' a. 40. Chucuu ca'aan ri' tachru' no' a. 41. Dāj vaa qui'yaj nij chucuu a. 42. Nē chitáj ndo'o chucuu man no', nē natúj sihuū natúj rumi no' ca'anj no' a. 43. Gā nē veé dāj qui'yaj no', veé dāj qui'yaj güi gā yavii a.

44. Nii ca'anj quene'ēn rōj so' chūcua'án' Ca'aj a. 45. Cotoj yo' a. 46. Nē ra'yunj ra'yunj rōj so' maan a. 47. Nē cavii rōj so' ca'anj rōj so' chatā', nē canoco' yo' ca'anj yo' a. 48. Tzāj nē na'vee cuchī' chūcua'án' Ca'aj yān vāj rōj so' ma'. 49. A'mii ra'nga' ndo'o no' a. 50. —Yāj dāj qui'yaá dī' manj, nē cachīj ta'nii dī' ndaā daán dī' a, taj chūcua'án' Ca'aj no rōj so' a. 51. Veé dāj vaa ní' a. 52. Nē veé dāj ran' ní' cuanō qui'yaj no' a. 53. Dāj vaa cuento, taj nii nānj ai.

che-de ella decl. 38. Animal chongó consigue totopo-de ella decl. 39. Animal negro consiguió tortilla-de ella decl. 40. Animal catarro consigue jícara-de ella decl. 41. Así está hicieron los animales decl. 42. Y picó mucho animal a ella, y volvió-a-entrar de-asentaderas volvió-a-entrar de-bola ella fue ella decl. 43. Cuando y de veras así hizo ella, de veras así hicieron sol con luna decl.

44. Noche fueron van-a-ver los-dos ellos nuestra-incl-a-buela Ca'aj decl. 45. Durmió aquélla decl. 46. Y maltrataron maltrataron los-dos ellos a-ella decl. 47. Y subieron los-dos ellos fueron los-dos ellos cielo, y siguió aquélla fue aquélla decl. 48. Pero y no-fue-posible va-a-llegar nuestra-incl-abuela Ca'aj lugar van los-dos ellos neg. 49. Habla lazo mucho ella decl. 50. —Ahora así hiciste tú a-mí, y va-a-crecer hijo-de ti hasta animal-de ti decl, dice nuestra-incl-abuela Ca'aj oyen los-dos ellos decl. 51. De veras así estamos nosotros-incl decl. 52. Y de veras así sufren nosotros-incl ahora hizo ella decl. 53. Así es cuento dice alguien de veras enfática.

TRADUCCION LIBRE DE LA CUARTA VERSION

Voy a narrar un cuento. Sabes que voy a decir qué hizo la abuela "Ca'aj" en tiempos pasados. Los dos hijos de la abuela "Ca'aj" eran un sol y una luna. Entonces así hicieron los dos; y su papá era un venado. Y agarraron al venado y le

hicieron barbacoa. Escarbaron un hoyo. Y mandaron al tlacuache para que fuera a traer la lumbre. La zorra fue antes, pero no consiguió la lumbre. El tlacuache fue el que consiguió la lumbre. Así hizo y metió su cola en la lumbre. Y consiguió la lumbre y la llevó. Y ellos dos la consiguieron.

La abuela "Ca'aj" fue a traer agua. "Cosa que come carne de esposo, cosa que come carne de esposo," le dijeron los niños que estaban en el río. Eran ranas y peces. Y: "¿Por qué comes carne de tu papá?" les dijo la abuela "Ca'aj" a sus hijos. Entonces: "Una rana leopardo está hablando chismes; las ranas que hay en el río no hablan la verdad," le dijeron el sol y la luna. Entonces se desanimó mucho. Comió y comió la carne de su esposo mientras que lloraba.

Entonces: "Mi papá está en la ladera al pie de un palo donde hay sombra; y está acostado en la ladera y está durmiendo," le dijo el sol a la abuela "Ca'aj". Salió y se fue. Llevó las tortillas. Llegó. Gritó a su esposo. "Chucuaa chucuaa uu, chucuaa chucuaa uu," le dijo. No encontró a su esposo. Pasó una ladera y pasó otra. Salió. Llegó; y estaba parada una cosa como la piel de un venado. Los dos la habían llenado con el insecto del catarro, el insecto del negro, el insecto del huarache, el insecto del temazcal, el "chihan", el insecto de "chongó" (todos son tipos de avispas); había todas las clases de insectos dentro de la piel del venado que estaba parada allí. Así hicieron los dos. La abuela "Ca'aj" salió y le dio una palmada en la cara a la piel del venado. Así brincaron todos los insectos y le picaron. El que consiguió sus huaraches, el que consiguió sus tortillas y el que consiguió su hilo. El insecto de la bola de hilo consiguió su hilo. Y el insecto del huarache consiguió sus huaraches. El insecto de "chongó" consiguió sus totopos. El insecto del negro consiguió sus tortillas. El insecto del catarro consiguió su jícara.³⁰ Así hicieron los insectos. Y los insectos la picaron mucho; y se fue rodando y rodando cuesta abajo. Entonces así hizo ella; y así hicieron el sol y la luna.

De noche fueron a ver a la abuela "Ca'aj". Estaba dormida. Y la maltrataron y maltrataron. Y subieron y fueron

³⁰ Según otros hablantes el insecto del catarro agarró la mitad de un totopo y el insecto del "chongó" agarró una tortilla. Según otros, todos los insectos agarraron sus tortillas.

al cielo; y ella fue, siguiéndolos. Pero la abuela "Ca'aj" no pudo llegar a donde iban. Los maldijo mucho. "Ahora así me hiciste; y tus hijos van a crecer y sus animales también,"³¹ les dijo la abuela "Ca'aj". Así estamos nosotros. Y ella hizo que así sufriéramos ahora. Seguramente así es el cuento, dice la gente.

³¹En el trique de Copala una maldición se dice en una forma positiva con un significado negativo; es una forma irónica.